

ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ

# АФОНСКИЕ АКТЫ XI–XII ВЕКОВ ПО ИСТОРИИ РУССКОГО МОНАШЕСТВА НА СВЯТОЙ ГОРЕ

Дмитрий Васильевич Зубов<sup>1</sup>

кандидат экономических наук  
заместитель генерального директора Института Русского Афона

Валерий Иванович Пирогов

генеральный директор Института Русского Афона  
115035, Москва, Космодамианская наб., д. 4/22, стр. 8  
instathos@mail.ru

Павел Владимирович Кузенков

кандидат исторических наук  
доцент Севастопольского государственного университета  
директор НОЦ «Большое Средиземноморье»  
200953, Севастополь, Университетская ул., д. 33  
pk407@mail.ru

- 1 Д. В. Зубов (1940–2020), многолетний исследователь истории Афона, директор по научной работе ООО «Институт Русского Афона», скончался 30 июня 2020 г. До начала 1990-х гг. Дмитрий Васильевич многие годы работал на предприятиях ВПК. После выхода на пенсию, придя в к вере, он узнал, что один из его предков в начале XX в. был монахом Афонского Свято-Пантелеимонова монастыря. Д. В. Зубов отправился в паломничество на Святую Гору Афон и посвятил остаток жизни изучению истории Афона и Свято-Пантелеимонова монастыря. Редакция журнала «Метафраст» выражает искренние соболезнования родным, близким и коллегам Дмитрия Васильевича и просит благочестивых читателей помолиться об упокоении его души.

**Для цитирования:** *Зубов Д. В., Пирогов В. И., Кузенков П. В.* Афонские акты XI–XII вв. по истории русского монашества на Святой Горе // *Метафраст.* 2020. № 1 (3). С. 13–59. DOI: 10.31802/METAFRAST.2020.3.1.001

**Аннотация**

УДК 27-788-9

В связи с подготовкой Институтом Русского Афона, Московской Духовной Академией и Русским на Святой горе Афон Свято-Пантелеимоновым монастырем пятитомного «Собрания документов Свято-Пантелеимонова монастыря с древнейших времен до 1735 г.» публикуются несколько афонских актов, являющиеся важнейшими источниками по истории русского монашества на Святой Горе: документ 1018 г. с упоминанием игумена монастыря Св. Пантелеимона (Фессалоникийца), опись имущества монастыря Ксилурга 1142 г. и акт 1169 г. об объединении монастырей Ксилурга и Св. Пантелеимона.

**Ключевые слова:** Афон, собрание актов, Русский Свято-Пантелеимонов монастырь на Афоне, дипломатика.

## Введение

Институт истории Афона по благословию игумена Русского Свято-Пантелеимонова монастыря на Святой горе Афон священноархимандрита Иеремии († 2018) совместно с братией обители провели значительные исследования и поисковые работы по сбору, как в хранилищах Афона, так и в основных рукописных собраниях мира, документов, характеризующих молитвенную и хозяйственную жизнь Русского монастыря, церковной и светской среды его окружавшей. Результатом этой многолетней исследовательской работы явилось издание при участии Московской Духовной Академии «Свода документов Свято-Пантелеимонова монастыря», в котором поименованы 1800 документов, из которых 600 относятся непосредственно к нашему монастырю и 1200 сопутствующих (фоновых) документов. Публикацию текстов предваряло составление каталога полного собрания актов, характеризующих духовную и хозяйственную жизнь Росикона с древнейших времен до XVIII столетия, а равно и меняющуюся интеллектуальную среду, в которой находилась братия обители. Этот свод уникален и собран впервые в отечественной исторической науке.

Полный анализ актового наследия афонской монашеской республики позволяет понять исторические процессы всех периодов расцвета и запустения Русского монастыря, отражающих не только культурную и политическую среду в периоды доминирования тех или иных государств, но и переменчивую обстановку в России, обретшей на Афоне вторую, духовную «точку опоры» в Византии (первая, как известно, была в Константинополе). Составление каталога актов и свидетельств, касающихся объекта исследования, последующая публикация такого каталога, а потом и сборника актов позволяют систематизировать весь объём информации. Это, в свою очередь, помогает объективно структурировать последующее исследование и привлечь интерес коллег к данной проблеме.

Круг читателей, на которых рассчитан наш научный труд, это филологи, историки, богословы с широкой сферой научных интересов, исследователи-«системщики», не ограничивающие свои штудии какими-либо локальными темами и временными интервалами. Новизна предлагаемого научного труда — в системном методологическом подходе и максимально полном уровне анализа и обобщения. Подобных сводных каталогов актового наследия монастырей не создавалось ни в отечественной, ни в зарубежной историографии. Предыдущие каталоги

аналогичной тематики составлялись без ориентации на полноту информации по конкретной обители и отражали перечень sporadических находок в архивах монастырей (еп. Порфирий Успенский) или перечень отдельных находок в архиве конкретного монастыря (В. И. Григорович). Планирующееся издание охватывает весь период с 989 до 1735 г. и освещает историю не только Росикона, но и всего Афона.

Многие тексты переведены впервые, специально для этого издания. Особые трудности возникли при переводе средневековых сербских, валашских и, конечно, османских документов. Библиотекарь Росикона о. Азария в 60-е годы XIX в. поручал о. Леониду (Кавелину) перевод средневековых сербских актов, но результата не последовало. Абсолютное большинство османских документов так и остались в монастырском архиве доступными только на языке оригинала. Сегодня перевод их осуществлен полностью, что вскрыло колоссальный информационный пласт истории русской обители. Комментарии к документам дают возможность понимания реальных фактов, названий, сюжетов, аллюзий и т. п.

Методология реконструкции актового наследия дана в виде схемы на **рис. 1**.

Двенадцать методов, составляющих методологию, представлены в трёх группах:

- методы предварительной реконструкции;
- методы базовой реконструкции;
- метод классификации.

Свод актового наследия Росикона имеет целью представить всю документированную историю обители в событиях для того, чтобы нынешнее или будущее поколение могли составить объемную тысячелетнюю картину молитвенной и хозяйственной жизни монастыря.

Планируемое полное издание издание актов будет включать:

- общий перечень актов (более 1800 наименований);
- каталог актов Росикона<sup>2</sup> (около 600 наименований);
- каталог фоновых актов (около 1200 наименований).

В оглавлении будут представлены:

- шифр акта (год составления и порядковый номер в данном году);

2 К актам Росикона отнесены акты из архива Свято-Пантелеимонова монастыря и иные акты, имеющие какое-либо отношение к обители, к формированию её истории.

*Рис. 1.*

- наименование акта, включающее точную дату, адресанта, адресата, объект;
- сведения о документе (место хранения, место написания, язык документа, способ воспроизведения (рукопись и т. д.), извод;
- кодикологическое описание рукописи (размеры; материал носителя; чернила; состояние носителя (утраты); количество строк; расположение текста на носителе; декоративные элементы; печати; подписи; количество экземпляров);
- библиография и иные характеристики акта (издания; упоминания; стемма тематическая; форма фиксации акта, современная акту; форма фиксации акта, современная настоящему времени (XIX–XX вв.); степень близости акта к Актовому собранию монастыря и т. д.).

В качестве предварительной публикации готовящегося Академией издания «Собрания актов Свято-Пантелеимонова монастыря» вниманию читателей предлагаются некоторые акты, вошедшие в I том Собрания и освещающие ранний период становления Русского монастыря на Святой горе Афон:

- 1) Акт из архива Хиландарского монастыря от апреля 1018 г. о межевании границы меду монастырями Хремицени и Зигос.
- 2) Акт из архива Свято-Пантелеимонова монастыря от 1142 г. с описью имущества монастыря Ксилурга.
- 3) Акт из того же собрания 1169 г. о передаче протом Иоанном игумену обители Ксилурга Лаврентию обители Фессалоникийца.

Первый акт в полном виде публикуется впервые. Второй и третий, представляющие собой важнейшие документы по истории русского монашества на Афоне, изданы заново в отредактированном виде, с уточнённым переводом и с изображением подлинников. Кроме того, в комментарии к акту 1142 г. включена версия расшифровки описи актов, хранившихся в монастыре.

## 1. 1018 (1). Межевание границы Зига и Хремицены

### Дата:

Апрель 7 индикта, [1018 или 1009 г.?]; заверенная копия 1253–1257 гг.; приписка после середины XIII в.

### Название:

Акт о межевании границы между монастырями Зига<sup>3</sup> и Хремицены<sup>4</sup> из архива Хиландарского монастыря.

### Краткое описание:

В связи с пограничными спорами между афонскими монастырями Зигу и Хременицы была созвана комиссия в составе игуменов 8 афонских монастырей, которая произвела межевание земельных владений и утвердила его документально. Среди подписавших акт судей на 3-м месте стоит подпись Леонтия, игумена монастыря Фессалоникийца (Св. Пантелеимона). Через полтора столетия этот монастырь будет объединён с Русским монастырем Ксилургу (см. акт 1069 г.). Монастырь Хременицы — ныне метох Хромица в подчинении Русского монастыря.

### Изображение:

см. илл. 1

### Текст:

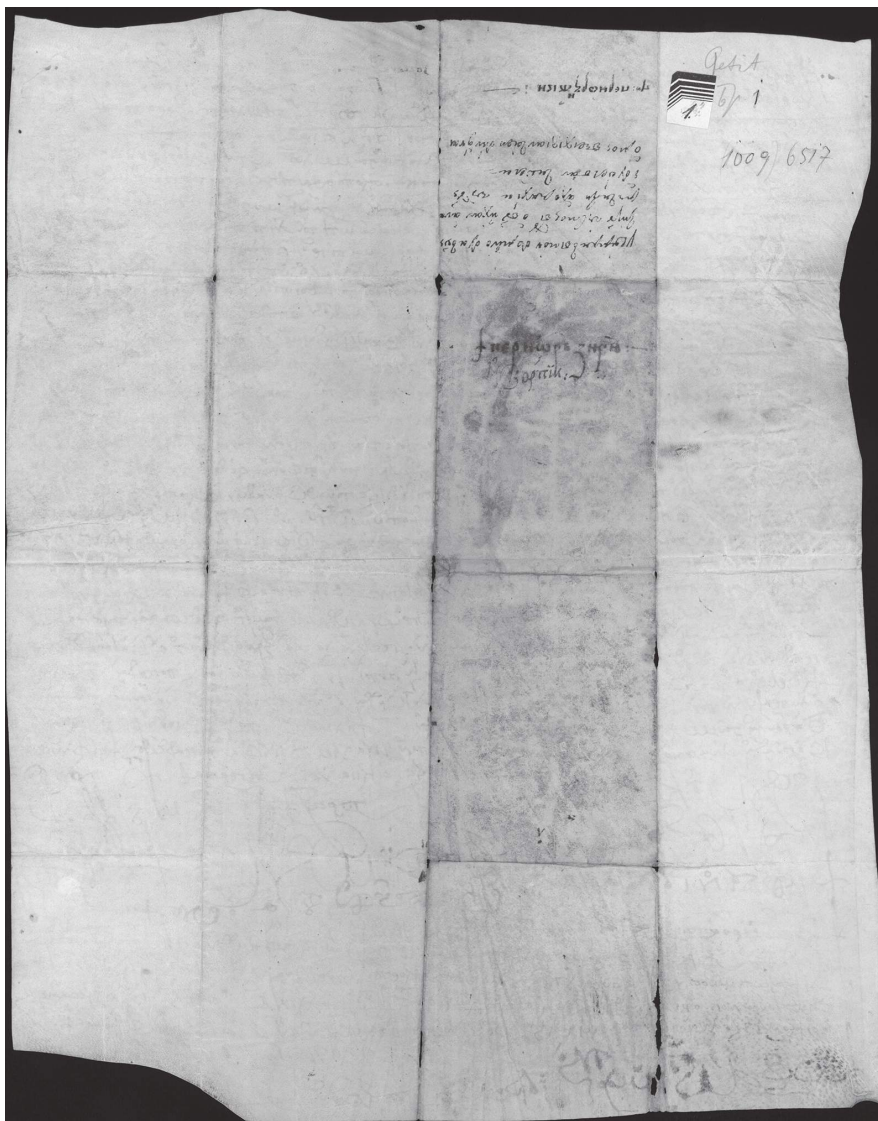
+ Ἐπειδήπερ φιλονεικίαι γεγόνασιν ἀνάμεταξὺ τῶν δὺο μοναστ(η)ρ(ί)ων, τοῦ τε Ζυγοῦ (καὶ) τ(ῆς) Χρεμιτζέν(ης), περὶ δια-||<sup>2</sup>χωρίσεως τιν(ῶν) χωραφί(ων), (καὶ) μὴ δυνάμενοι διαλύσαι (καὶ) διαγνῶναι ὅποια μὲν τοῦ Ζυγοῦ ὅποια δὲ τῆς ||<sup>5</sup> Χρεμιτζένης δίκαια, προσεκαλέσαντο τὰ ἀμφοτέρα μέρη τὸν τε κῦ(ρ) Παῦλον τὸν Ξηροποτάμου (καὶ) τ(ὸν) κ(ῦ)ρ ||<sup>4</sup> Κύριλλον τοῦ Πιθαρά (καὶ) τὸν κῦ(ρ) Λεόντιον τ(ὸν) Θεσσαλονικαῖον (καὶ) τ(ὸν) κῦ(ρ) Συμεῶν τ(ὸν) Πολίτην (καὶ) τ(ὸν) κῦ(ρ) Ἡλίαν τοῦ ||<sup>5</sup> Σικελ(οῦ) (καὶ) τὸν κῦ(ρ) Εὐστράτιον τοῦ Γεμάτου (καὶ) τὸν κῦ(ρ) Ἀθανάσιον τοῦ Μυλων(ᾶ) (καὶ) τὸν κῦ(ρ) Λεόντιον τοῦ Δηλίζοντο(ς), ||<sup>6</sup> (καὶ) ἐπιτοπίως ἀνελθόντες πάντες (καὶ) τὸν τόπον κατασκοπήσαντες (καὶ) εὐρόντες αὐτ(ὸν) μέχρι τοῦ ||<sup>7</sup> παρόντο(ς) ἀπεριόριστον, διεχωρίσαμεν αὐτ(ὸν) οὕτως. Ἄνωθεν μὲν τῶν λεγομ(έ)ν(ων) Σελίν(ων), τὴν ἀρχαῖαν ||<sup>8</sup> διακράτησιν τοῦ Ζυγοῦ, ἀπὸ τὸν

3 Здесь и далее в транскрипции названий сохраняется стоящая в оригинале притяжательная конструкция с родительным падежом. Монастырь Зига (Ζιγύ, τοῦ Ζηγοῦ) на Афонском перешейке (греч. ζηγός — Зиг) в 1199 г. перешёл во владение Хиландарского монастыря.

4 Хремицена, или Хромитисса (Хромица, Кормица, Хурмица) — небольшой монастырь по соседству с Зигу, в области Мегали Вигла, упоминаемый с 980 г. Ныне метох Свято-Пантелеимонова монастыря в 3,5 км к востоку от Уранополя.







Илл. 16.

ποταμὸν τὸν μέγ(αν) ὡς κατέναντι τοῦ ἀντίπεραν ῥυακίου τοῦ πρὸς ἀνα-  
 τ(ο)λ(άς), ||<sup>9</sup> (καὶ) ἀνέρχεται, τὸ παλαιόχωρον τὸ ἀρχαῖ(ον) τοῦ Ζυγοῦ διὰ  
 τῆς ῥιζιμαί(ας) πέτρ(ας), (καὶ) παρατρέχει εἰς ἑτέραν πέτραν, (καὶ) ||<sup>10</sup> ἀπο-  
 δίδει εἰς τὸ παρακείμενον ἐκ δύσεως ῥυακίτζιν· (καὶ) πάλιν ἀρχόμεθα ἀπὸ  
 τοῦ ῥηθέντο(ς) μεγ(ά)λου ποταμοῦ, (καὶ) ἀνα-||<sup>11</sup>τρέχει τὸ παραπόταμον,  
 (καὶ) κάμπτει τὸ ῥυακίτζιν τὸ συγκλείον τὴν μεσονυσίδα, (καὶ) ἀποδίδει τῇ  
 ἰσότητι ἄνω· ||<sup>12</sup> (καὶ) ταῦτα μὲν οὕτως. Τὰ δὲ κάτω, τὰ πλησίον τοῦ Ἁγίου  
 Δημητρ(ίου) (καὶ) τοῦ Ἁγ(ίου) Βασιλ(είου), ἄρχονται ἀπὸ ||<sup>13</sup> τοῦ ὕψηλοῦ  
 βουνοῦ, (καὶ) διέρχεται τὸ μονοπάτ(ιν) τοῦ ῥαχωνίου, (καὶ) κατέρχεται μέ-  
 χρι τ(ῆς) πέτρ(ας) τ(ῆς) παρ' ἡμ(ῶν) πηχθείσ(ης) ||<sup>14</sup> εἰς τύπ(ον) ὄρου· ἀπὸ  
 δὲ τ(ῆς) πέτρας κάμπτει πρὸς τὴν δύσιν τῇ ἰσότητι, (καὶ) εἰσέρχεται εἰς τὸ  
 παρακείμενον ||<sup>15</sup> ῥυακίτζιν, (καὶ) κατέρχεται μέχρι τοῦ μεγ(ά)λου ποτ(α)-  
 μ(οῦ), (καὶ) παρατρέχει τ(ὸν) ποταμ(ὸν) ὑποκ(ά)τω τοῦ ἀλωνίου τοῦ κυ(ροῦ)  
 Στεφάνου, ||<sup>16</sup> κακεῖθ(εν) περᾶ τὸν αὐτ(ὸν) ποταμ(όν), (καὶ) ἀνέρχεται εἰς τὸ  
 μικρ(όν) σπάσμα τὸ παρακ(ά)τω τοῦ μεγ(ά)λου σπάσμ(α)το(ς), κακεῖθ(εν)  
 ||<sup>17</sup> ἀποδίδει εἰς τὴν ῥιζιμαῖ(αν) πέτρ(αν), (καὶ) διέρχεται τῇ ἰσότητι εἰς τὴν  
 ἑτέρ(αν) πέτραν τὴν μολιβδιζουσ(αν), κακεῖθεν ||<sup>18</sup> πάλ(ιν) ἀποσώζει εἰς τὴν  
 λίμν(ην) τὴν ἀποκληρωθεῖσ(αν) τῷ μέρει τοῦ κυ(ροῦ) Στεφάνου εἰς δὲ τὸ  
 καλάμιν ἵνα μὴ κωλύη ||<sup>19</sup> ὁ κῦ(ρ) Στέφανο(ς) τὸ μέρος(ς) τοῦ Ζυγοῦ, ἀπὸ  
 δὲ τὴν λίμν(ην) ἀποδίδει εἰς τὸ Βαθὺ Ῥυάκιν (καὶ) κατέρχεται εἰς τ(ὴν) θά-  
 λα(σσαν). ||<sup>20</sup> Ταῦτα ὀρισθέντ(α) (καὶ) διαχωρισθέντ(α) ἐξ ἄρεσκεί(ας) τῶν  
 ἀμφοτέρ(ων) μερῶν, μὴ ἐξεῖναι τινὶ ἄδει(αν) ἀπὸ τοῦ νῦν ||<sup>21</sup> ἀνατρέπειν  
 ἢ ὑπερβαίν(ειν) τοὺς καταπηχθέντ(ας) ὄρους, ἀλλὰ στέργειν (καὶ) ἀσμενί-  
 ζειν ἀμφοτέρους καθὼς ||<sup>22</sup> ὑφ' ἡμῶν διεχωρίσθη(σαν)· ὅστις δὲ ἐκ μετα-  
 μελεί(ας) ἢ κακοπραγί(ας) βουληθ(ῆ) ποτὲ τῶν καιρῶν ἢ χρόν(ων) ||<sup>23</sup> ἀνα-  
 τρέψαι τὰ παρ' ἡμῶν ἐξ ἄρεσκεί(ας) ἀμφοτ(έ)ρ(ων) διαχωρισθέντ(α), ἵνα  
 ἐκπίπτη (καὶ) ἐκ τοῦ ἀποκληρωθέντο(ς) αὐτῷ ||<sup>24</sup> μέρος(ς) (καὶ) διώκεται  
 (καὶ) ἀπὸ παντὸ(ς) κριτηρίου τ(ῶν) π(ατέ)ρων ἡμῶν. Ταῦτα ἐν δυσὶ χάρ-  
 ταις γραφέντ(α) ||<sup>25</sup> ἐπεδόθη(σαν) ἀμφοτέροις τοῖς μέρεσιν εἰς ἀσφάλ(ει-  
 αν) αὐτῶν, γραφέντ(α) διὰ χειρὸ(ς) Ξενοφῶντο(ς) (μονα)χ(οῦ) (καὶ) ἡγου-  
 μ(έν)ου (καὶ) ὑπο-||<sup>26</sup>γραφέντ(α) διὰ τῶν ἀνωτ(έ)ρω δηλωθέντ(ων) γερό-  
 ντ(ων), μη(νὶ) Ἀπριλ(ίω) ἰνδ(ικτιῶνος) ἐβδόμ(ης). Αἱ ὑπογραφαί· Παῦλο(ς)  
 (μονα)χὸ(ς) ||<sup>27</sup> Κύριλλο(ς) (μονα)χὸ(ς) (καὶ) ἡγούμ(ε)νο(ς) παρ(ὼν) ἐπὶ τῷ  
 παρέτι διαχωρισμ(ῶ) μαρτυρῶν ὑπ(έ)γραψα. Λεόντιο(ς) (μονα)χὸ(ς) (καὶ)  
 ἡγούμ(ε)νο(ς). Συμεὼν (μονα)χὸ(ς) ||<sup>28</sup> ὁ Λοτρακηνὸ(ς) παρ(ὼν) ἐπὶ τῷ  
 παρόντι διαχωρισμ(ῶ) μαρτυρῶν ὑπ(έ)γραψα. + Ἠλίας (μονα)χὸ(ς) (καὶ)  
 πρε(σβύ)τ(ε)ρο(ς) τ(ῆς) μον(ῆς) τοῦ Θεολόγ(ου). + Ἀθανά(σι)ο(ς) (μονα)-  
 χὸ(ς) ||<sup>29</sup> (καὶ) ἡγούμ(ε)νο(ς) τοῦ Μυλονᾶ. Εὐστράτιο(ς) (μονα)χὸ(ς) ὑπέ-  
 γραψα τ(ὸν) μ(έν) στ(αυ)ρ(ὸν) ἰδία χειρὶ τὸ δὲ ὕφο(ς) χ(ειρὶ) τοῦ γραφέως.

+ Στέφανο(ς) (μονα)χὸ(ς) ||<sup>50</sup> (καὶ) ἡγούμενο(ς) ἀναγνοὺς τὸ ὄλον ὕφο(ς)  
 (καὶ) κ(α)τ(ὰ) πάντ(α) ἀρεσθεὶς οἰκεία χειρὶ ὑπέγραψα +  
 + Τὸ παρὸν ||<sup>51</sup> ἴσον ἀντεβλήθη μετὰ τοῦ πρωτοτύπου καὶ διὰ ||<sup>52</sup> τὸ  
 ἰσάζειν ὑπεγρά(φ)η παρ' ἡμῶν + + + + ||<sup>53</sup> + Ὁ ταπεινὸ(ς) ἱερο(μόνα)χ(ος)  
 Θεοδωρο(ς) καὶ πρῶτο(ς) τοῦ Ἁγ(ίου) Ὁρου(ς) + ||<sup>54</sup> + Κοσμ(ᾶ)ς ἱερο(μόνα)χ(ος)  
 (καὶ) ἡγούμ(εν)ο(ς) τοῦ Μακροῦ μαρτ(υ)ρ(ῶν) ὑπε(γραψα) + ||<sup>55</sup>  
 + Εἰς τ(ὴν) ἐν τῷ ὕφει ἐμπεριελημ(έ)ν(ην) περιγραφὴν (καὶ) τὴν το-  
 π(ικ)ὴν ἐπιστάσιαν ἡμῶν, ἥτις τὸ τοῦ Ζυγοῦ ἐ-||<sup>56</sup>δικαίωσε μέρος ἀδικού-  
 μ(ενον) παρὰ τοῦ μέρου(ς) τοῦ Σκορπίου, παρήσαν (καὶ) οἱ τιμῶτ(α)τοι ἱε-  
 ρομόναχοι (καὶ) ||<sup>57</sup> {(καὶ)} καθηγούμενοι, ὁ Νεακίτ(ης) κῦ(ρ) Μάρκο(ς), ὁ  
 Καλεστῆ(ς) κῦ(ρ) Καλλίνικο(ς) (καὶ) ὁ εὐλα(βέσ)τ(α)το(ς) Τροχ(α)λ(ᾶ)ς  
 κῦ(ρ) Ἰωακείμ, ||<sup>58</sup> (καὶ) οἱ Κομιτζιανοὶ γέροντες, Μιχαήλ ἱερε(ὺς) τοῦ  
 Ἀντρον(η), Δημήτρ(ιο)ς τοῦ π(α)π(ᾶ) Βασιλείου (καὶ) Κυριακὸ(ς) ὁ μέ-  
 γ(α)ς κύριος | (καὶ) οἱ λοιποὶ + + + ||<sup>59</sup> + Θεοφάν(ης) ἀμαρτ(ω)λὸ(ς) ἱερο(μό-  
 να)χο(ς) ὑπέγρα(ψ)α +

### Перевод:<sup>5</sup>

Поскольку случился раздор между двумя монастырями, Зига и Хремищен-  
 ны, касающийся границ некоторых участков, и поскольку они не смог-  
 ли решить и установить, какие по справедливости принадлежат мона-  
 стырю Зига, а какие — Хремищены, призвали обе стороны кир Павла  
 Ксиропотамского<sup>6</sup> и кир Кирилла из монастыря Пифары<sup>7</sup>, кир Леонтия  
 из монастыря Фессалоникийца<sup>8</sup>, кир Симеона из монастыря Полита<sup>9</sup>,  
 кир Илию из монастыря Сицилийца<sup>10</sup>, кир Евстратия из монастыря  
 Гемата<sup>11</sup>, кир Афанасия из монастыря Милоны и кир Леонтия из мона-  
 стыря Диилизонта<sup>12</sup>. И когда на месте собрались мы все и обследова-

5 Перевод П. В. Кузенкова.

6 Павел II, игумен Ксиропотамского монастыря в 1007–1018 гг.

7 Монастырь Пифары (Пифарά) позже вошёл в состав Иверского монастыря. Его игумен Кирилл упоминается в актах с 982 до 1016 г.

8 Леонтий, игумен монастыря Фессалоникийца (Солунца), или Св. Пантелеимона, известен по актам от сентября 998 г. из архива Ватопедского монастыря и от апреля 1013 г. из архива Иверского монастыря.

9 Монастырь Полита, или Лутракия (Лотракия) позже вошёл в состав Русика. Его игумен Симеон известен по актам с 1001 по 1024 г.

10 Илия, игумен монастыря Сицилийца (Сикелу), или Иоанна Богослова, упоминается в акте 1016 г.

11 Евстратий, игумен монастыря Гемата (Гомата, Гоматύ, позже владение Ивирона), известен в 1018 и, возможно, 1030 г.

12 Игумен Леонтий упоминается до 1018 г. Название его монастыря передаётся в разных формах (Влициди)

ли место и обнаружили, что до сего времени оно было не ограждено, мы разделили его таким образом:

Наверху — от так называемых Селинов, древнего владения [монастыря] Зига, [граница пусть проходит] от большой реки вплоть до лежащего напротив ручья на востоке и поднимается до древнего участка монастыря Зига через отвесную скалу, переходит к другой скале и доходит до ручья на западе; и снова начинаем от упомянутой большой реки: оттуда граница возвращается к притоку и изгибается по ручейку, охватывающему средний холм, и доходит до упомянутого выше уровня: такова эта граница.

Нижняя же граница, проходящая близ монастырей Святого Дмитрия и Святого Василия, начинается от высокой горы и проходит по горной тропе и доходит до камня, специально установленного нами для обозначения границы; от этого же камня плавно изгибается на запад и доходит до находящегося неподалеку сухого русла и по нему спускается до большой реки, по которой и спускается до самой мельницы кир Стефана<sup>13</sup>, и там пересекает эту реку и доходит до малой расщелины ниже большой расщелины, и там доходит до отвесного камня и доходит на том же уровне до другого камня свинцового оттенка, и там снова поворачивает к озеру, принадлежащего частично кир Стефану, в камыши, чтобы кир Стефан не испытывал неудобства со стороны монастыря Зигу, а от озера доходит до Вафи Риаки (Глубокого Ручья) и с ним вместе впадает в море.

Эти границы, установленные и определённые с одобрения обеих сторон, да не будет позволено отныне никому изменять и нарушать поставленные рубежи, но [следует их] почитать и обеим сторонам довольствоваться тем, как эти границы были проведены нами. Если же кто по небрежению или по злему умыслу в какое-либо время нарушит установленные нами с одобрения обеих сторон границы, до будет извергнут из уделённого ему места и да будет изгнан отовсюду судом наших отцов.

Это, записанное на двух хартиях, передано обеим сторонам для их гарантии. Писано рукою Ксенофонта, монаха и игумена, и подписано вышеупомянутыми старцами, в месяце апреля седьмого индикта.

13 Игумен монастыря Хремицены.

**Подписи:**

Павел, монах [и игумен Ксиропотама]

Кирилл, монах и игумен [Пифары], присутствующий при данном разделе, подписал как свидетель

Леонтий, монах и игумен [монастыря Фессалоникийца]

Симеон Лотракинец, монах [и игумен монастыря Полита], присутствующий при настоящем разделе, подписал как свидетель

+ Илия, монах и священник монастыря Богослова [Сицилийца]

+ Афанасий, монах и игумен монастыря Милонь

Евстратий, монах [и игумен монастыря Гемата], подписал крест собственной рукой, текст же писан рукой писца

Стефан, монах и игумен [Хремицены], признавая весь текст и во всём его одобряя, подписал собственной рукой<sup>14</sup>

[Приписка]

+ Настоящая копия выдана вместо оригинала и для равноценности подписана нами ++++

+ Смиренный иеромонах Феодор, прот Святой Горы<sup>15</sup> +

+ Козма, иеромонах и игумен монастыря Макру, подписал как свидетель +

[Приписка]<sup>16</sup>

+ На основании содержащегося в тексте описания и нашими поместными полномочиями, мы восстановили справедливую часть монастыря Зига, потерпевшего несправедливость со стороны монастыря Скорпия<sup>17</sup>, при этом присутствовали честнейшие иеромонахи и игумены: кир Марк из Неакита<sup>18</sup>, кир Каллиник из Калесты<sup>19</sup> и благочестивший кир Иоаким из Трохалы<sup>20</sup>, а также старцы из Комицианы<sup>21</sup>: иерей Михаил [сын] Андрони, Димитрий [сын] папа-Василия, великий господин Кириаки и прочие. +++

+ Феодан, грешный иеромонах, подписал. +

14 Стефан Хремиценский подписал экземпляр акта, переданного монастырю Зига, из архива которого документ попал в архив Хиаландара. Игумен монастыря Зига должен был подписать второй экземпляр, переданный Хремиценскому монастырю.

15 Феодор, прот Афона в 1253–1257 гг.

16 Дописано на копии XII в. другим почерком. Датируется 1253–1257 гг.

17 Малый монастырь Скорпия (Скорпиу) на Афонском перешейке упоминается с 1057 г., не позднее XIII в. приобрёл Хромитиссу. В 1325 г. присоединён к Хиаландару.

18 Из монастыря Неакиту, совр. владение Кастамонита.

19 Монастырь Калеца (Калеста), ныне владение Пантократора.

20 Трохала, впоследствии владение Русика.

21 Комициана (Комитисса) – селение близ Афона.

**Комментарий:****I. Основные сведения**

Датировка:	1018 г., апрель <sup>22</sup> ; старая датировка: 1009 г., апрель <sup>23</sup>
Адресант:	комиссия 8 афонских игуменов
Адресат:	игумены монастырей Зига и Хремицены
Объект:	спорная территория владений

**II. Кодикологические сведения**

Сохранность акта:	официальная копия XIII в.
Материал носителя:	тонкий пергамен
Размеры:	450×350 мм
Чернила:	тёмно-коричневые для текста; зеленоватые для подписи прота Феодора
Состояние носителя:	хорошая сохранность
Количество строк:	39 (с припиской)
Печати:	отсутствуют
Подписи:	1) Феодор, прот Афона; Козма, игумен Макру 2) Феофан, иеромонах
Дополнительные записи:	на обороте: 1) + περιῶρψ зигю̄ (ἡ Σκόρπῆι) <sup>24</sup> : 2) Γράμμα τοπικὸν δομένο δια τοῦς Ζηγοῦ καὶ Σκορπίου ὁποῦ ἤχαν ἀναμεταξὴ ἀλομαχία καὶ τοῦς ἐδιώρισαν τα ὄρια, ὅμος περὶ Χιλιαντάρη δὲν εἶναι <sup>25</sup> 3) + περιῶρψ зѣжки :
Списки и копии:	неизвестны

**III. Сведения о документе**

Место хранения:	Архив Хиландара, инв. № А13/1 <sup>26</sup>
Место написания:	Афон
Язык документа:	греческий
Способ воспроизведения:	пергамен, чернила
Извод:	—

- 22 Actes de Chilandar. T. 1: Des origines à 1319 / édition diplomatique par M. Živojinović, V. Kravari, Chr. Giros. Paris, 1998. (Archives d'Athos; vol. 20). P. 92. Дата принята на основе ватопедского акта от апреля 1018 г., упоминающего приобретение монастырем Зига участка по соседству с Хремиценой. Этот участок упоминается в данном акте как «древнее владение» монастыря Зига.
- 23 Actes de Chilandar. 1<sup>e</sup> partie: Actes grecs / publiés par le L. Petit. СПб., 1910 [1911]. (Акты Афонские; vol. 5/1 = Приложение к 17 т. «Византийского временника»). P. 1.
- 24 Добавлено другой рукой.
- 25 Перевод: «Поместная грамота, выданная для [монастырей] Зига и Скорпия, когда между ними была борьба за море, и им были размежеваны границы, однако с Хиландаром — нет». Запись явно относится не к основному акту, а к позднейшей приписке.
- 26 Опись 1983 г. С. 26, поз. 1.

<b>IV. Библиография</b>	
Дипломатическое издание:	Actes de Chilandar. T. 1: Des origines à 1319 / édition diplomatique par M. Živojinović, V. Kravari, Chr. Giros. Paris, 1998. (Archives d'Athos; vol. 20). P. 91–96.
Старое издание:	Actes de Chilandar. 1 <sup>re</sup> partie: Actes grecs / publiés par le L. Petit. СПб., 1910 [1911]. (Акты Афонские; vol. 5/1 = Приложение к 17 т. «Византийского временника»). P. 1–3.
Перевод:	<i>Бибиков М. В.</i> Byzantinorossica. Свод византийских свидетельств о Руси. Т. 3. М., 2018. С. 175 (с сокращением).
Основные темы документа:	пограничные споры монастырей; размежевание земельных владений; Хиландарский монастырь; судебные решения
Форма регистрации акта, современная акту:	гарантийная запись (τὰ εἰς ἀσφάλειαν γραφέντα)
Основание для включения акта в собрание:	1) подпись Леонтия, игумена монастыря Фессалоникийца, вошедшего впоследствии в состав Русского монастыря; 2) описание границ Хромицы, будущего метоха Русского монастыря

### **Приложение 1.1. Записка с планом метоха Хромицы (1908)**

В архиве Русского Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне (АРПМА. Оп. 10. Д. 84. Док. А 000118. Л. 75–77) хранится аналитическая записка, датированная 1908 г. и озаглавленная: «О притязаниях Хиландаря на местность Мегали-Вигла». К записке приложен рукописный план метоха «Хормица» и пояснения к нему, которые могут оказаться полезны для истории разграничения территорий метоха Хромица. Ниже даётся фотокопия плана и относящийся к нему текст<sup>27</sup>:

[л. 75] 1908 г.<sup>28</sup> О притязаниях Хиландаря на местность Мегали-Вигла. [Несмотря на наличие заголовка, текст начинается с полуфразы] с согласия подписавшихся на сем условии лиц: Лавры Проиг. Никифора, Зографа — Иакова, Ватопеда — Максима, Хиландаря — Дамаскина, Пандократора — Анатолия и Герасима, Кутлумуша — Афанасия, Дохиара — Саввы,

27 Текст переведён на современную орфографию, с сохранением употребления заглавных букв.

28 Последняя цифра, возможно, не «8», а «5», переправленная на «6».

Ксеропот[ама] — Авксентия, Ватопеда<sup>29</sup> — Каллиста, Хиландар[ского]<sup>30</sup> — Пахомия, Иверск[ого]<sup>31</sup> — Герасима, Григориата — Игумона.

Потом в 1725 г. было передано Иверу на условия, но уже с согласия и нашего братства, которое тогда снова появилось в наш[ей] Русск[ой] Обители (см. об этих документах в кн. наших актов (№№ 14 и 15) изд. Киева, 1871 г., стр. 134–145). Кроме сего, пункт Мегали-Вигла имеет и принципиальное значение вообще для границ Св. Горы с миром, ибо стоит на центральном месте границы.

В документе, называемом Вакуф-Намэ, выданном Турецким Правительством каждому из Афонских Монастырей, отдельно с описанием границ их владений на Афоне и вне его, место это также указывается на Мегали-Вигла. В документе сем от 1569 г. границы места указаны: с одной стороны Хиромити (= Свиной Нос — теперешнее владение Дионисиата называется Моноксилиты), с другой — большая Святогорская дорога, с третьей — море, с четвертой — ров Каты<sup>32</sup> (это Ватопедский Просфорин). На плане указываемая большая дорога и есть наша граница, смежная с владениями Хиландаря. Посему и была караулка новая поставлена стоявшей при угольщиках каливки, т. е. недалеко от дороги-границы на нашей местности (как это видно на плане). Почему в Кинот и было сделано наш[им] антипросопом опровержение на притязания Хиландаря на нашу местность — Мегали-Вигла.

[л. 75-01] Метох «Хормицы»\* с его окрестностями, принадлежащий Русскому Св. В[еликомученика] и Ц[елителя] Пантелеимона монастырю.

\* Хормица — слово греческое, русские же называют попросту Крумица.

[л. 75-02] План (см. илл. 2)

[л. 75-03] Объяснение границ Крумицы (к плану).

В документе Турецкого Правительства, изданном в 1569 г., границы нашего метоха на Мегали-Вигла (теперешний наш метох Хромицы) указаны следующие:

- 1) Хиромити (это пограничный с Дионисиатским виноградником Моноксилиты).

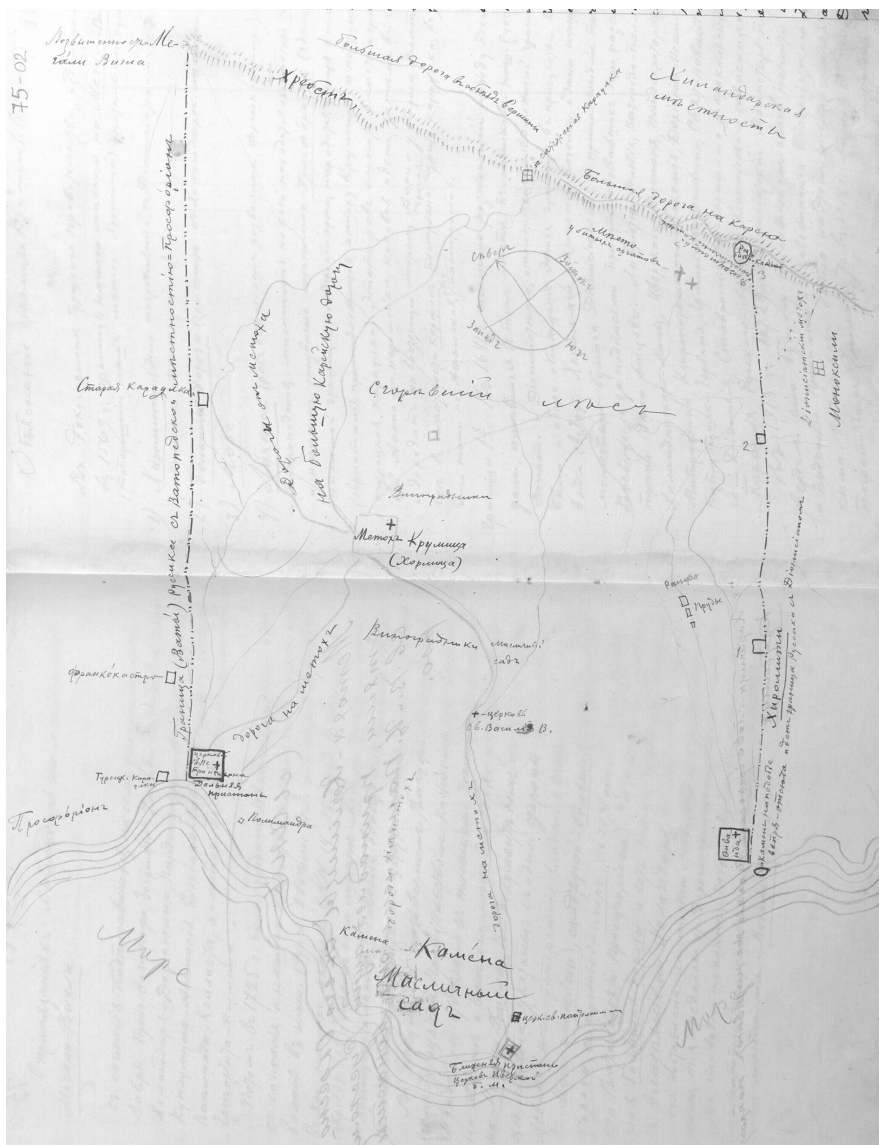
29 Перевод: «Поместная грамота, выданная для [монастырей] Зига и Скорпия, когда между ними была борьба за море, и им были размежеваны границы, однако с Хиландаром — нет». Запись явно относится не к основному акту, а к позднейшей приписке.

30 Ошибка: Хиландарский игумен Дамаскин назван ранее.

31 Видимо, ошибка: Иверский монастырь, один из главных на Афоне, не может стоять в конце списка.

32 На плане и ниже в тексте — «Ваты́».





Илл. 2.

- 2) Большая дорога (граница с Хиландарским лесом).
- 3) Море.
- 4) Лáккос (ров, в котором развалины Франкóкастро) Ватýи — Ватопедская местность, на какой находится их метох Пíрга и имеет название местное — Просфóрион (здесь же на самой границе по одну сторону находится у моря арсанá (пристань), принадлежащая метоху Крумицы, а по другую — турецкая караулка). Этот ров служит вместе и границей Афона на перешейке, каковая идет затем в город и доводит на восточную сторону Афона и у отрога Платíи, где в местности Кóрфос построена другая<sup>33</sup> турецкая караулка, в знак, что там не Афонская уже<sup>34</sup> местность.

Границы: 1<sup>а</sup> — В 1641 г., по случаю разногласий между пчеловодами имевшихся в том месте пчельников нашего Русского Монаст[ьяря] и Дионисиатского относительно сомежной границы, было и общее обсуждение этих границ в присутствии Воеводы Св. Горы Хасан-агíи и Кинота, почему и дана нашему монастырю бумага Дионисиатом с приложением печати во свидетельство и за подписями присутствовавших при рассмотрении дела отцов: Лавриота — Мелетия, Ватопеда — Палладия, Хиландарского — Мины, Иверского — Досифея, Пантократорского — Митрофана, Ксиропотамского — Пахомия, Дохиарск[ого] — Исайи, Кутлумушск[ого] — Гервасия, Григориатск[ого] — Феофана, Святопавловского — Дионисия, Ставреникитск[ого] — Серафима, Каракальского — Парфения, Русского — Анфима, Ксенофского — Мисаила.

В 1713 г. Окт[ября] 29 Дионисиатский Монастырь подтвердил сию бумагу приложением своей печати и подписью Проигумена и Скевофилакса Дионисиатского Иоакима. Но так как не было на этом месте начертано топографических знаков, то в 1878 Апреля 1<sup>го</sup> при Дионисиатском игумене [л. 76 а] Стефане были начертаны на природных камнях печати Руссика и Дионисиата на этой границе, причем при рассмотрении границ оказалось, что никакого нарушения их за это время против указанных в древних документах не произошло, то теперь во взаимных документах были указаны следующие пограничные знаки: 1) начиная от камня при море лежащий вепрь (гуруня), до великих камней (по восточно<sup>35</sup>-южной стороне) от Дионисиатской стороны — Дионисиатская

33 Слово вставлено сверху тем же почерком.

34 Слово вставлено сверху тем же почерком.

35 Слово вставлено сверху тем же почерком.

печать, а от Русской стор[оны] — Русская (от западно-южной стороны). Оттуда хребтом довольно большое пространство до перекрестка дорожки, идущей из их виноградника и из Хормицы, где также большой камень, разделенный надвое, со знаками обеих монастырей, и оттоле так же все по тому же хребту, составляющему якобы богозданную границу, по которой текущие вáди, к востоку — Дионисиатские, а к западу — Руссика, граница доходит прямо до большой дороги, где также на некоем камне начертаны нами знаки наших монастырей. Здесь граница кончается.

Границ[а] 4<sup>а</sup> — относительно сомежной границы между Ватопедом и Русск[им] Монастырем (которая в сущности есть в то же время и граница Св. Горы) за все прежнее время, по-видимому, не возникало разногласия. Однако в марте 1873 г. была назначена с обоюдного согласия общая комиссия, которая, исследовав сомежную границу, составила акт, в коем значится, что по границе сей от моря до вершины Мегали-Вигла поставлены 5 каменных зданных столпов, и на них знаки монастырей: налево — Ватопеда, направо — Руссика.

Границ[а] 2<sup>а</sup> — из приложенного плана, а также из содержания документов вышеупомянутых понятно, почему ни прежде, ни за время владычества Турок не возбуждался вопрос о тамошней сомежной границе с Хиландарем на этой местности. Ибо ясно, что если в указанных нами древних документах подписывались Хиландарские представители и игумены, то само собою понятно, что та именно граница между нами и Хиландарем, т. е. большая дорога, идущая по хребту до Мегали-Вигла, прежними Хиландарцами признавалась и для их обители [л. 76 б] обязательною и приемлемою, а нынешние дельцы усмотрели, однако, захват с нашей стороны, и немалый = 50.000 квадр[атных] километров!!

Следует добавить еще следующее относительно большой дороги, которая идет и ныне по хребту и доходит до Мегали-Вигла (как всегда она была в этой местности): в прежнее время, именно, когда не существовало еще здесь нашего метоха и виноградников (созданных в начале XIX столетия), дорога та, доходя до Мегали-Вигла, шла затем вправо от хребта в обход ее вершины, что весьма заметно и ныне. Но впоследствии, с постройкою метоха, дорога поворачивает влево от хребта на наш метох и далее к берегу моря на нашу же арсану. Но эти повороты не могут сами по себе изменять назначение дороги как границы, ни самой принадлежности Мигали-Вигла нашей обители.

Что касается пограничных знаков (каменей), то всегда подобные границы и поставляются, и признаются непременно с обоюдного согласия сомежных монастырей. В этом смысле все время, известное нам,

наша обитель много раз обращалась с призывом к Хиландарцам о совместном согласном обозначении нашей границы. Но, к сожалению, они постоянно и упорно отрицались от такого соглашения, не объясняя нам причины такого несогласия.

Следовательно, не могли же мы разрушить несуществующих пограничных знаков ихних, ибо таковых мы с ними никогда не ставили. Это, как говорится, «с больной головы на здоровую». Указанные нами соглашения с Ватопедом по документу 1873 г. делались и с вedomа Хиландарцев, и даже в их присутствии, но и тогда они не пожелали дать свое согласие на то, чтобы на пограничном столпе, поставленном на вершине Мегали-Вигла, был начертан знак и их обители, обозначающий направление, где лежат их владения.

На разрушение этого пограничного столпа была, однако, сделана попытка в 1904 году, и успели снять верхнюю часть камня, на коем начертаны литеры Ватопеда — В и Руссиk[a] — Р, [л. 77 а] и часть верхняя испорчена, но остов и доселе нетронут. И когда мы сделали представление, то Хиландарцы отзываются незнанием, но нам известно по частным известиям, что это было сделано по приказанию Хиландарских эпитропов.

Также и граница наша с Дионисиатом по документу 1818 г., в коем показаны те граничные знаки, последний камень при большой дороге, которая идет в Карею и служит границей нам и Хиландарю. И эта граница (т. е. камень) уничтожена\* (конечно, ими же — Хиландарцами), хотя причина ее уничтожения понятна, ибо Хиландарь имел затем тяжбу с Дионисиатом о границах, именно в помянутой местности, и оттягал у Дионисиата порядочную полосу земли, и хотя по удостоверению Дионисиатцев Хиландарь их обидел, но судиться Дионисиатцы не хотят, считая это для себя разорительным, на просьбу же их о пересмотре по братски их смежной границы Хиландарцы по обычаю упорно отказываются.

\* Литеры на камне счищены к[акими]-л[ибо] железными орудиями, ибо около него много мелких осколков. Таковым-то духом руководятся Хиландарцы.

## 2. 1142 (3). Οπύς μοναηύρττ Κσυλурга

### Дата:

14 δεκαβρττ 6 ινδικτα 6651 (1142) γ.

### Название:

Οπύς ιμυηύεηεηα μοναηύρττ Κσυлурга.

### Краткое описание:

Β σβττττ с назначением в μοναηύρττ Κσυлурга нового игумена Χρυστοφору комиссия αφονских игуменов во главе с экономом Месы провела инспекцию обителт, составив опись ιμυηύεηεηα (ικон, церковной утвари, книг, садового инвентаря, документов, одежды, ρыболовецких снастей и др.) и зафиксировав долговье обязательства μοναηύρττ.

### Изображение:

см. илл. 3

### Текст:

† Μη(νι) δεκεμβρ(ιω) ιδ´ ιν(δικτιω̄νος) ζ´ ἐπιδημήσαντ(ες) ἐν τῆ μο(νῆ) τ(ῆς) ὑπεράγ(ιας) Θ(εοτό)κου τ(ῆς) ἐπιλεγομ(ένης) τοῦ Ξυλουργ(οῦ) ὃ τε (μον)-αχ(ός) ||<sup>2</sup> κύρ Ἀρσένιο(ς) (καὶ) οἰκο(νό)μ(ος) τ(ῆς) Μέσ(ης) καὶ αὐτῶν τ(ῶν) ἐπιτηρητ(ῶν), τοῦ (μον)αχ(οῦ) κύ(ρ) Μεθοδ(ίου) (καὶ) ἡγουμ(έ)ν(ου) τ(ῆς) Καλ(ῆς) Ἄγρας, τοῦ (μον)αχ(οῦ) κύ(ρ) Γρηγ(ο)ρ(ίου) ||<sup>3</sup> (καὶ) ἡγουμ(έ)ν(ου) τ(ῆς) μο(νῆς) τοῦ Ραβδ(οῦ)χ(ου), καὶ τοῦ (μον)αχ(οῦ) κύ(ρ) Θωμᾶ (καὶ) ἡγουμ(έ)ν(ου) τοῦ Παπ(ᾶ) Ἥλιου, ἄλλα μ(εῖν) (καὶ) τοῦ οἰκο(νό)μ(ου) τοῦ (μον)αχ(οῦ) κύ(ρ) Βαρλαᾶμ τ(ῆς) ||<sup>4</sup> λαύρ(ας) τοῦ Βατ(ο)πεδ(ίου) (καὶ) ἡγουμ(ένων) οὐκ ολίγ(ων), γέγων(εν) ἀκριβ(ῆς) ἀπόγραφ(ῆς) τ(ῆς) παρού(σης) ἀ(γίας) μο(νῆς) ἔχουσα οὐτ(ως). Ἐν πρώτ(οις) ||<sup>5</sup> εἰσι(ν) ἐν τῆ ἀ(γία) ἐκκλη(σία) ἔσωθ(εν) τοῦ ἀ(γίου) θυσιαστηρ(ίου) ἡ ἀ(γία) τράπεζα ἔχουσα ἐνδυτ(ῆν) λινῆν παλαιάν, εὐαγγέ(λια) δύο ||<sup>6</sup> ὧν τὸ μ(έν) ἐν ἔχον στ(αυ)ροῦς ἀργυρ(οῦς) διάχρυ(σους) δύο, γάματ(α) δ´ (καὶ) ἀμύγδαλα δ´, καρφ(ία) μ´, κομποθ(ή)κας ζ´, καὶ εἰς τ(ὸ) ||<sup>7</sup> ἔτερον μέρο(ς) καρφ(ία) κα´ τὰ ἀμφοτέ(ε)ρ(α) ἀργ(υ)ρ(ά), τὸ (δὲ) ἔτερον ἔχον στ(αυ)ρόν ἀργ(υ)ρ(όν), τ(ῆν) σταύρωσι(ν) καὶ βούλ(ας) ιζ´ ἀργ(υ)ρ(άς)· εὐχολόγ(ιον) ἔχον στ(αυ)ρόν ἀργ(υ)ρ(όν), ||<sup>8</sup> γαμμάτα δ´, καρφ(ία) μδ´ (καὶ) κομποθ(ή)κας δ´ καὶ ἑτέρα(ς) θ(ή)κας δ´ στ(αυ)ρὸς ἀργ(υ)ρ(ός) τζάπτοτο(ς) (καὶ) ἕτερο(ς) στ(αυ)ρὸς ἀργ(υ)ρ(ός)· εἰκόνες ἔσωθ(εν) ||<sup>9</sup> τοῦ βῆμ(α)τ(ος) δέκα· εἰκὸν ἑτέρα ὁ ἄγ(ιος) Συμε(ᾶν) ἐπι στύλ(ου) καὶ τ(ῆν) ἀγ(ιαν) Μάρθ(αν) (καὶ) τ(ὸν) ἄγ(ιον) Κόνωνα (καὶ) δύο ἀγγελήκεια ἄνωθ(εν) ἔχουσαι φεγγεῖα ἀργ(υ)ρ(ά) ||<sup>10</sup> ἔγκαιστα τὰ ἀμφοτέ(ε)ρ(α)· σκεπασμ(α)τ(α) τ(ῆς) ἀ(γίας) τραπέζ(ης) λινὰ β´· βηλόθ(υ)ρ(ον) τοῦ βῆμ(α)τ(ος) βελέσ(ειν) ἄσπρ(ον)· μανδ(ή)λ(ια) δύο λινά. θυμι-||<sup>11</sup> ἀτοὶ χαλκοὶ δύο·

μανουᾶλια τ(ῆς) εισόδ(ου) β´ ἔχοντ(α) τὰ ἀμφοτέρ(ε)ρ(α) ἀνακρυ(ῶν) ἕξ· και ἕτερα μαν[ου]άλ(ια) χαλκὰ χυτὰ δύο ||<sup>12</sup> και σιδηρὰ β´· κατζήν χαλκ(όν) ἐν ἀλαγές δύο· ἐπιτραχίλ(ιον) χρυσοῦν ρούσι(κον) α´ (και) ἕτερα δύο φουφούδ(ια)· ὑπο-||<sup>15</sup>μάνι(κα) ζυγ(ῆ) μία λευκὰ ὀξέα ἔχοντ(α) μαργέλ(ια) χρυσά· δισκοποτ(ή)ρ(ιον) ἀργ(υ)ρ(όν) διάχρυ(σον) ἔχον εἰκόν(ας) τρεῖς τ(ῆν) δέησι(ν) χωρὶς ||<sup>14</sup> λαβήδ(ος) ἀστερήσκου και ἡτμοῦ· ἕτερ(ον) δισκοποτ(ή)ρ(ιον) χαλκ(όν) μετὰ τ(ῆς) ακολουθ(ίας) αὐτ(οῦ)· θίκη τοῦ τιμ(ίου) ξύλ(ου) ἀργ(υ)ρ(ᾶ) διάχρυ(σος) ἔσωθ(εν) ἔχουσα ||<sup>15</sup> θή(κας) ζ´, ἐν αὐτ(αῖς) κείμ(εν)α λήψανα ἀγί(ων), σκεπάσμ(α)τ(α) ἔχουσαι αἰ θή(και) χρυσά· τίμ(ιον) ξύλον περιχρυσισίμ(ενον) ἔχ(ον) τ(ῆν) στ(α)ύρωσιν, σκεπάσμα τ(ῆς) ||<sup>16</sup> θή(κης) τοῦ τιμ(ίου) ξύλ(ου) ἀργ(υ)ρ(όν) διάχρυ(σον) γύρωθ(εν) ἔχ(ον) μ(α)ργαριτ(ά)ρ(ια) ψυλία (και) ὑαίλια ιη κ(αι) τ(ῆν) στ(α)ύρωσιν, (και) αὐτῆ ἡ θήκη γύρωθ(εν) ἔσωθ(εν) εἰς τ(ὰς) θήκ(ας) τ(ῶν) ληψάν(ων) ἔχουσα μ(α)ργαριτ(ά)ρ(ια) ψυλία· ἐγκόλπ(ιον) ||<sup>17</sup> χαλκ(όν) ἔχ(ον) ἔσωθ(εν) λίθ(ον) τίμιον (και) τίμ(ιον) ξύλ(ον) δεδέμ(ενον) ἀργ(υ)ρ(όν) διάχρυ(σον)· ἕτερ(ον) ἐγκόλπ(ιον) χαλκ(όν) ἀργ(υ)ρ(όν) τζάποτ(ον) ἔχ(ον) ἔσωθ(εν) ἄ(για) λήψανα (και) λήψανα ἄλλα διάφ(όρων) ἀγί(ων) πέντ(ε) κεκολημ(έν)ν(α) ἐν ξυλ(ι)νῆ θή(κη) μετὰ ||<sup>18</sup> δάνου θυμιάματο(ς)· ποτηροκαλ(ύ)μματ(α) β´ ὧν τὸ ἐν κ(α)τ(ἀ)βλάτ(ιον)· βλάτ(ιον) κ(α)τ(ἀ)βλάτ(ιον) ἔχ(ον) γρύψ(ους)· ἕτερ(ον) βλάτ(ιον) κ(α)τ(ἀ) σφηκτ(ού)ρ(ιον) λεοντάρ(ια) μ(ε)τ(ἀ) ἐνδύμ(α)τ(ος) κουκουλαρ(ίκου) ἕτερ(ον) βλάτ(ιον) κωμ(ά)τ(ιν) φουφούδ(ιν)· ||<sup>19</sup> ἕτερ(α) βλάτ(ια) ἔχοντ(α) ἀετ(οὺς) διπλ(οὺς)· ἐνχειρίν ἐν τ(ῆς) Θεοτόκου βλάτ(ιον) ρουσί(κον) ἔχ(ον) περιφέ(ρια) χρυσά (και) στ(α)υρον ὁμοι(ον)· τροχ(ίον) ἐν μ(ε)τ(ἀ) πετην(ῶν) δύο· ἕτερ(α) ἐνχειρία δύο κατὰβλάτ(ια) ὧν τὸ ||<sup>20</sup> ἐν ἀναρθηκοτ(όν) ἐνζούδον (και) ἕτερ(ον) παλαι(όν) ρούσι(κον). Διὰ τ(ῶν) ἀγί(ων) εἰκόν(ων)· εἰκῶν ἡ ὑπεράγ(ια) Θεοτόκος λεμ(ιν) δέησι(ς), ἄνωθ(εν) εἰστορία τοῦ Κυρ(ίου) ἐπιγρα(φήν) φέρ(ουσα), ἐκ(α)ταβά-||<sup>21</sup>σ. ἔχουσα φεγγ(ῆν) ἀργ(υ)ρ(όν) διάχρυ(σον) (και) {εἰστ(α?)} ἐπιμάνι(κα) ἀργ(υ)ρ(ᾶ) διάχρυ(σα)· ὁμοί(ως) (και) ὁ Χριστὸς φεγγίν ἀργυρ(όν) διάχρυ(σον) και ἐπιμανί(κου) ἐνδ(ος) μ(ε)τ(ἀ) περιφερι(ῶν) ἀργ(υ)ρ(ῶν) διαχρυ(σον) ἔχοντ(α) γύρωθ(εν) εἰκό(νας) διαφ(όρους) ||<sup>22</sup> μ(ε)τ(ἀ) ὑαίλι(ων), μ(ε)τ(ἀ) κανδίλ(ας) ἀργ(υ)ρ(ᾶς) μετὰ τοῦ βασταγίου αὐτ(ῆς)· ἕτεραι εἰκονήτ(ζ)αι μι(κραι) ε´ ἡ δέησι(ς) ἔχ(ον)τ(ες) φεγγία (και) ἐπιμάνι(κα) ἀργ(υ)ρ(ᾶ) ἔγκουστ(α)· εἰκὼν μ(ε)γ(άλ)η(η) στασιδ(ιν) ὁ Κ(ύριος) ἡμ(ῶν) (και) Θε(ε)δ(ος) Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸς) μ(ε)τ(ἀ) χρυσο-||<sup>23</sup>πετ(άλ)λ(ου) ἔχοντ(α) στ(α)υρ(όν) ἐπὶ κεφαλ(ῆς) ἀργ(υ)ρ(όν) διάχρυ(σον) ἔχ(ον)τ(α) (και) λίθ(ους) ἐν τούτ(ω) ιε και ἐπιμάνι(κα) ἀργ(υ)ρ(ᾶ) διάχρυ(σα)· τέμπλ(ων) τ(ῆς) ἀ(γίας) ἐκκλη(σίας) ἐν μ(ε)τ(ἀ) χρυσοπ(ε)τάλ(ου) ἔχ(ον) τ(ὰς) δεσποτ(ικ)ᾶς ἐορτ(ᾶς)· ἕτερ(αι) εἰκόναι μεγάλεται ||<sup>24</sup> (και) μικραι ὕλογραφία ἐνενηκοντ(α)· κόσκινα χαλκ(ὰ) τ(ῶν) πολυκανδ(ή)λ(ων) μετὰ τ(ῶν) βασταγί(ων) αὐτ(ῶν) ἐπτά, μ(ε)τ(ἀ) (και)

τ(ων) ἀβιν(ων) μικρ(ων) καὶ με(γ)ἀλ(ων) θ´· δρακόντ(ια) πέντ(ε) χαλ(κά)·  
καμάρια χαλ(κά) χυτ(ά). ||<sup>25</sup> με(ε)τ(ά) τ(ων) χερί(ων) αὐτ(ων)· κανδ(ή)λ(αι) ὑαίλι-  
ναι με(ε)τ(ά) τ(ων) βασταγί(ων) αὐτ(ων) ἐπτά· μανδ(ή)λ(ια) λινα ἄνωθ(εν) τ(ων)  
εἰκόν(ων) β´ (καὶ) ἀεῖρ εἷς· ὧα στρουθ(ο)καμίλ(ων) β´. Βιβλία ρούσι(κα)· ἀπό-  
στ(ο)λ(οι) ε´, ||<sup>26</sup> παρακλητ(ικαὶ) β´, ὀκταήχοι ε´, εἰρμολόγια ε´, συνάξάρια δ´,  
παροιμ(ίαι) μία, μιναιά ιβ´, πατερικὰ β´, ψαλτ(ή)ρ(ια) ε´, ὁ ἄγ(ιος) Ἐφρῆμ ὁ  
ἄγ(ιος) Παγκράτ(ιος), ὀρολόγ(ια) ε´, ||<sup>27</sup> νομοκανῶν α´. Διὰ τ(ων) σιδ(η)ρ(ι)-  
κῶν· τζάπ(ια) ι´, δικέλι(α) ιε´, ὑνία δ´, λισκάριν α´, δέρπ(α)ν(α) δ´, πελέκ(ιν)  
ἔν, β(α)ρδουβ(ια) ζ´, θλιαβίν α´ (καὶ) σιδ(η)ρ(ά) μία, κλαδευτίρια ||<sup>28</sup> ζ´· διὰ  
τ(ων) χαλκωμ(ά)τ(ων), κανπ(ά)ν(α) με(γ)ἀλ(η) μία (καὶ) μικρ(ή) μία, (καὶ)  
κονδ(ύ) τ(ῆς) τραπ(έ)ζ(ης) α´, κακάβ(ια) δ´, κουκούμ(ια) ε´, μιλι(ά)ρ(ια) ε´,  
λεκάνι ρούσικος α´, πριόνηα δ´, σιδ(ή)ρ(ου) μα-||<sup>29</sup>ζῆα ε´, ποδ(ο)πλύτ(ης) χαλ-  
κ(ός) εἷς, πινά(κια) χαλ(κά) β´, ξηστία τοῦ ὕδατ(ος) β´· ἐργαστήρ(ιον) τοῦ χαλ-  
κ(έως) ἔχ(ον) τ(ῆν) ἄπα(σαν) ἀκολουθ(ίαν). Διὰ τ(ων) δικαιομ(ά)τ(ων)· χαρτ(ι)  
διάλυτ(ή)ρ(ιον) μεμγρά-||<sup>30</sup>ν(ον), ἴσον βασι(λικού) προστάγμ(α)τ(ος), χαρτ(ι)  
ἡγουμ(ε)νί(ας), χαρτ(ι) ἀπολυτ(ή)ρ(ιον) τοῦ Τιβερ(ι)ᾶδος, χαρτ(ι) μεμγράν(ον)  
πρά(σις) τοῦ Δορωθ(έου), σιμί(ω)μ(α) βαμπακηρ(όν), ἴσ(ον) τοῦ αὐτ(οῦ) σι-  
μι(ώ)μ(α)τ(ος), ||<sup>31</sup> πρά(σις) τοῦ πλύου, χαρτ(ι) περ(ι) τ(ῆς) ὁδοῦ τ(ῆς) κατερ-  
χωμ(ένης) εἰς τ(ὸν) ἐγιαλ(όν), χαρτ(ι) παρετήσ(εως) ὑγουμ(έ)ν(ου), ἐλευθερία  
δούλ(ου) τινό(ς), χαρτ(ι) τοῦ ζευγελατ(ίου), χαρτ(ι) τὸ γερονό(ς) μετ(ὰ) τοῦ ||<sup>32</sup>  
Σκρονπ(ίου), χαρτ(ι) τ(ῆς) εἰγουμ(ε)ν(είας) τοῦ τελευτίσ(αν)το(ς) ἡγουμ(έ)ν(ου),  
χαρτ(ι) περ(ι) τ(ῆς) ἀποθή(κης) (καὶ) ἕτερ(ον) ἴσ(ον) τοῦ αὐτοῦ καὶ ἕτερ(ον)  
χαρτ(ι) περ(ι) τ(ῆς) αὐτ(ῆς) ἀποθή(κης). Διὰ τ(ων) ρουχ(ῶν)· ἐπεύχ(ιν) ἔν ||<sup>33</sup>  
γούν(α)· βαριμὰ ἀρνι(κόν) μάβρ(ον)· κάπ(α) ρούσι(κη) μία (καὶ) ἡμ(ά)τ(ια)  
ράσα β´· (καὶ) κίρι(ου) χαρζάνια ιε´, (καὶ) τυπ(ό)τζα β´. Ἄρμ(α)τ(α) ζυγ(ή) (καὶ)  
σπαθ(ία) β´, σκουτ(ά)ρ(ια) δ´, σα(κκία) θ´, ||<sup>34</sup> δισσά(κια) κηνούρ(ια) β´, μαν-  
δ(ή)λ(ια) ζ´, ἀσκήα ζ´, βούτ(αι) δ´, βαγένια ζ´, τὰ μὲν δύο γέμοντ(α), σιτ(ά)ρ(ιν)  
μόδ(ιοι) ν´, κριθ(ά)ρ(ιν) λ´, κεχρ(ίν) μόδ(ιοι) κ´, κουκία μόδ(ιοι) ι´, δίκτυα ||<sup>35</sup>  
ὀρκηνέα τόνος εἷς, καὶ ἐξογριπη(κά) β´, (καὶ) ἀπλάδ(α) τόν(ως) εἷς, φα(κῆ) μό-  
δ(ιοι) ι´, ἐρεβήνθ(ια) μόδ(ιοι) η´. Πλοῖον χωρή(σεως) μοδ(ίων) σν´ με(ε)τ(ά)  
τ(ῆν) ἄφε(σ)ῖ(ν) αὐτ(οῦ), ||<sup>36</sup> καὶ ἕτερ(ον) πλοῖ(ον) χωρή(σεως) μοδ(ίων) ρν´  
μετὰ τ(ῆν) ἄφε(σ)ῖ(ν) αὐτοῦ· καὶ σανδάλ(ια) ε´. Πινακοσκούτ(ε)λ(α) κδ´ (καὶ)  
κοχλι(ά)ρ(ια)· λι[ν]αρ(ίου) δέμ(α)τ(α) μ´. Ἄλο(γον) ||<sup>37</sup> βορδ(ών)ν(ιν) α´, σέλες  
ε´, χαλινάρι(ον) α´, σαγματοστράτουρ(ον) ἔν (καὶ) ἕτερ(α) ζυ(λικὰ) β´· σεν-  
δού(κια) ε´. Ἐβρέθ(η) (δὲ) (καὶ) ἡ τοιαύτη μο(νῆ) χρ(έος) ἔχουσα νο(μίσματα)  
||<sup>38</sup> ὑπέρπυρα δεκα ἐπτά· τὸ[ν] (μὲν) καθ(η)γούμ(ε)ν(ον) τ(ῆς) μο(νῆς) \*\*\*\*\*<sup>36</sup>,  
καὶ τὸν Βάρδ(αν) τ(ὸν) μεσί(την) νο(μίσματα) ὑπ(έρπυ)ρ(α) ἔξ, (καὶ) εἰς τὰς

Καρέ(αζ) ||<sup>39</sup> λόγ(ω) ψυχικὸν νο(μίσματα) ὑπ(έρπτ)ρ(α) τέσσαρα, καὶ τ(ὸν) ἀρχ(ιε)ρ(έα) Πέτρον νο(μίσματα) ὑπ(έρπτ)ρ(α) τρία· χρεοστήτ(αι) (δὲ) (καὶ) ἡ μο(νή) π(αρά) τοῦ κ(α)θ(η)γουμ(έν)ν(ου) τ(ῆς) μο(νής) τοῦ Κά-||<sup>40</sup>τζαρι (νομίσματα) ὑπ(έρπτ)ρα ἕξ, ἃ καὶ ὀφίλ(ει) ἀναλ(α)βέσθ(αι) ὁ νυνὶ προβληθ(εῖς) εἰγούμ(ε)ν(ος) (μον)αχ(ὸς) κῦ(ρ) Χριστωφῶρ(ος) καὶ εἰγούμ(ε)ν(ος) τ(ῆς) μο(νής) τοῦ Ξυλουργ(οῦ), ὅτινη ||<sup>41</sup> παρεδόθ(η)σ(αν) τα ἄνωθ(εν) ἀναγεγραμ(μέ)ν(α) π(άν)τα f ||<sup>42</sup> † Ταῦτ(α) πάντ(α) παρεδώθ(η)σ(αν) πρ(ου) τ(ῶν) ἄνωθ(εν) εἰρημ(έ)ν(ον) δηλαδ(ή) τ(ὸν) (μον)αχ(ὸν) κῦ(ρ) Χριστοφόρ(ον) (καὶ) ηγούμ(ε)ν(ον) τ(ῆς) μο(νής) του Ξυλ(ου)ργου, μη(νὶ) δεκεμβρ(ίω) ἰδ´ ||<sup>43</sup> ἰν(δικτιῶν)ος ζ´, ἔτους ,ςχνα´ f Ἡσὶ δὲ ἃ πρὸ(σ)ῆφερ(εν) ὁ ἀδελφὸς Λάζαρο(ς) ταῦτ(α)· ||<sup>44</sup> δισκοποτί(ριον) ἀργ(υ)ρ(όν) διάχρησον ἔχον ἀστερ(ίσ)κον κε´ λαβήδ(α) τὰ ἀμφ(ό)τ(ε)ρ(α) ἀργ(υ)ρ(ά) διάχρ(υ)σσ(α)· στ(αυ)ρος ξύλ(ι)νο(ς) εντημένο(ς) ἀργ(υ)ρ(ός) δι-ἄχρ(υ)σσ(ος) ἔχον ἔσοθ(εν) ἄγια δι-||<sup>45</sup>ἄφορα· εθ(ή)κ(η) ξύλ(ι)νος τζαπομ(έ)ν(η) ἄνωθ(εν) διάχρ(υ)σσ(ος) ἔχον τ(ῆν) στ(αύ)ρωσιν, ἔχον μέσον τίμ(ι)ον ξύλ(ον) σμικρ(όν) καὶ διάφορ(α) ἄγια :~ ||<sup>46</sup> ετ(ε)ρ(ος) τίμ(ι)ος ξύλ(ι)νος στ(αυ)ρος ἐντ(η)μένο(ς) μετὰ ασιμ(ί)ου διάχρ(υ)σσ(ος) μετὰ ἐθ(ή)κης καὶ πετάλ(ου) :~ ἐνκόλπ(ι)ον ἀργ(υ)ρ(όν) διάχρ(υ)σσ(ον) ἔχον β´ θηρία (καὶ) ἔσοθ(εν) γ´ τίμ(ια) ξύλ(α) ||<sup>47</sup> εχον εἰς τ(ὸ) βαστάγ(ην) μαργ(α)ρ(ι)ταρίτζηα β´ τὸ ὄλον με την χήμεψ(ιν)· ετ(έρα) εθ(η)κίτζα ἔχον μέσον τίμ(ι)ον ξύλ(ον) μικρ(όν) καὶ λη-||<sup>48</sup>θαρίτζηα δ´ το ὄλον ἀργ(υ)ρ(όν)· κατ(ζ)ην ἀργ(υ)ρ(όν) μετὰ τοῦ διλαζήου.

[Verso] ||<sup>49</sup> ποτηροκαλυμα(τα) β´ κ\*ο\*\*α β´ ἔχον το μ(έν) ἐν \*\*\* γρύψ(ους) καὶ τὸ ἔτ(ε)ρ(ον) λεοντ(ά)ρ(ια) μετὰ καὶ μαργ(α)ρ(ι)ταρίον· ||<sup>50</sup> ἦκον ὁ Χριστος μετὰ περιφερίου ἀργ(υ)ρ(οῦ) διαχρ(υ)σσ(ου) καὶ το φεγγ(ήν) αὐτ(οῦ) χειμειντ(όν) ἔχον καὶ ληθ(ά)ρ(ια) ν´ καὶ το στεφάν(ην) αὐτου μ[ετ]ἄ μαργαρητ(α)ρ(ί)ων ||<sup>51</sup> [καὶ τὸ φεγγίν] αὐτου ληθαρια θ´· ετ(έρα) εἰκὸν ἡ υπεραγια Θε(οτό)κος δέησις τζαποτ(ή) διάχρ(υ)σσ(ος) εχον καὶ ||<sup>52</sup> μαργαριτ(ά)ρ(ια) διάφορα· ετ(έρα) ἦκον υπεραγια Θε(οτό)κος ἀρηστεροκρατούσα μετὰ περιφερίου ἀργ(υ)ρ(οῦ) καὶ φε-||<sup>53</sup>γγειου καὶ υπομανίκου ενος τα ἀμφ(ό)τ(ε)ρ(α) διάχρ(υ)σσ(α)· ετ(έρα) ἦκον γ´ ὁ Χ(ριστὸς) ἡ Θε(οτό)κος καὶ ὁ Πρ(ό)-||<sup>54</sup>δρομος μετὰ περιφερίου ἀργ(υ)ρ(οῦ) καὶ φεγγειου, εχον ὁ Χ(ριστὸς) καὶ ἡ Θε(οτό)κος πρὸ(ς) ἐν ηπομάνικον τα ἀμφ(ό)τ(ε)ρ(α) διάχρ(υ)σσ(α)· ||<sup>55</sup> ἔτέρα εἰκὸν ἡ υπεραγια Θεοτόκος ἀριστεροκρατούσα ἀργυρὰ διαχρ(υ)σσ(ος) μετὰ φεγγειου \*\*\*\*\* ||<sup>56</sup> ετ(έρα) ἦκον ἡ υπεραγια Θε(οτό)κος \*\*\*\*\* ἀργ(υ)ρ(ά) διαχρ(υ)σσ(ος) εχον καὶ μαργ(α)ρ(ι)ταρια· ||<sup>57</sup> ετ(έρα) ἦκον \*\*\*\*\* Θε(οτό)κος λεμ(ίν) ἀργ(υ)ρ(ά) διάχρ(υ)σσ(ος)· ||<sup>58</sup> ἔτ(ε)ρ(αι) ἦκονες ἰβ´ [μηνᾶιον ἔχον] τοὺς /ιβ´ / μινας· ετ(έρα) ἦκον σκουτ(ά)ρ(ι)ον (καὶ) αὐτ(ή) ηλογραφία ἔχον διαφόρους ἀγί(ους).



**Перевод:**<sup>38</sup>

Месяца декабря в 14-й день, 6 индикта. Посетив обитель Пресвятой Богородицы, называемой<sup>39</sup> Ксилурга (Ксилургѹ)<sup>40</sup>, кир Арсений, монах и эконоом Месы<sup>41</sup>, а также сами эпитириты<sup>42</sup>: кир Мефодий, монах и игумен Кали-Агры, кир Григорий, монах и игумен [монастыря] Равдуха, и кир Фома, монах и игумен [монастыря] Папа-Илии, а также Варлаам, монах и эконоом Ватопедской лавры, и немалое число игуменов, произвели точную опись представленной святой обители, в которой [значится] следующее:

Во-первых, в святой церкви в святом алтаре святой престол, имеющий старую льняную<sup>43</sup> индитию<sup>44</sup>. Евангелия два, из которых одно имеет два серебряных с позолотой креста, четыре «гаммы»<sup>45</sup> и четыре миндалины<sup>46</sup>, 40 гвоздей, 7 застежек, а на другой стороне — 21 гвоздь, и те, и другие серебряные; а другое имеет серебряный крест, распятие и 17 серебряных печатей. Евхологий, имеющий серебряный крест, четыре «гаммы», 44 гвоздя, четыре пряжки<sup>47</sup> и четыре других застежки<sup>48</sup>. Крест серебряный инкрустированный<sup>49</sup> и другой крест серебряный. Икон внутри алтаря десять; другая икона — святой Симеон на столпе, святая Марфа и святой Конон, а поверх два ангела, оба с нимбами<sup>50</sup> из чёрного серебра. Покровы святого престола льняные — два; завеса<sup>51</sup> алтаря тканая шелковая<sup>52</sup> белая; платы льняные — два; кадила медные — два; подсвечники переносные для входа — два, каждый с шестью наконечниками<sup>53</sup>; другие подсвечники — два медных литых и два железных; кацея<sup>54</sup> медная одна; смены [облачений] две; епитрахиль золотая русская<sup>55</sup>

38 Перевод П. В. Кузенкова, на основе переводов о. Азари (Попцова) и М. В. Бибикова.

39 Причастие согласовано именно со словом «Богородица».

40 Букв. «Древодела», т. е. плотника. Очевидно, по прозвищу основателя.

41 Меса (Середина) — древний административный центр Афона.

42 Члены комиссии.

43 Вариант: полотняную.

44 Греч. ἐνδύτη — верхнее облачение престола.

45 Греч. γάμματα — Г-образные элементы книжного оклада.

46 Греч. ἀμύδαλα — украшение книжного оклада.

47 Греч. κομποθήκαι «пряжки, застежки» (LBG. S. 855).

48 Греч. θήκαι — букв. то, куда нечто вкладывается.

49 Греч. τζαπωτός «инкрустированный» (LBG. S. 1774).

50 Греч. φεγγεῖα = φεγγία (LBG. S. 1920).

51 Греч. βηλόθυρον.

52 Греч. βελέσιν — вид шелковой ткани (LBG. S. 272).

53 Греч. ἀνακρίων. Гапакс. Вариант: «с 6 подвесками» (Бибиков. Byzantinorossica. Т. 3. С. 238).

54 Особый тип кадила с ручкой.

55 Греч. ρούσικον. Классическая форма — ρώσικόν; огласовка на «у» и ударение могут свидетельствовать об ориентации на русское произношение.

одна и две другие парчовые<sup>56</sup>; поручи<sup>57</sup> — одна пара, бело-багряные с золотой тесьмой. Дискос с потиром серебряный позолоченный, с тремя иконами Деисиса, без лжицы, звезды и ситечка; другой дискос с потиром, медный, со своими сопутствующими принадлежностями. Ковчег<sup>58</sup> серебряный позолоченный с честным деревом, имеющий семь ковчежцев<sup>59</sup> с мощами святых; ковчежцы имеют золотые крышки; честное дерево, обложенное золотом, имеет распятие; крышка ковчега с честным деревом серебряная позолоченная, по краям имеются маленькие жемчужины, 18 стеклышек<sup>60</sup> и распятие; и сам ковчег имеет по краям внутри в ковчежцах с мощами маленькие жемчужины. Энкалпион медный, имеющий внутри драгоценный камень и честной крест в серебре позолоченный; другой энколпион медный с серебряной инкрустацией<sup>61</sup>, содержащий внутри святые мощи и другие мощи различных святых — пять, вклеенные в деревянный ковчег с выгоревшим фимиамом<sup>62</sup>. Покровы потира два, из них один пурпурный; влаттий<sup>63</sup> пурпурный с грифонами; другой влаттий тканый со львами<sup>64</sup>, с шелковой подкладкой<sup>65</sup>; другой влаттий праздничный шелковый<sup>66</sup>; другие влаттии с двойными орлами<sup>67</sup>. Ручник Богородицы один; русский<sup>68</sup> влаттий, имеющий золотую кайму и такой же крест; один трохион<sup>69</sup> с двумя петухами; два других пурпурных ручника, один из которых расшит изображениями животных, а другой — старинный русский<sup>70</sup>.

Из святых икон: икона Пресвятая Богородица, называемая<sup>71</sup> Деисис<sup>72</sup>; поверх — изображение<sup>73</sup> Господа, имеющее надпись «Сошествие»,

56 Греч. φοιφοῦδιον — парча (LBG. S. 1954).

57 Нарукавники.

58 Греч. θήκη.

59 Греч. θήκη.

60 Греч. ὑαίλια.

61 Греч. τζαπωτός.

62 Греч. μετὰ δανοῦ θιμίματος.

63 Пурпурное шёлковое одеяние. Вариант перевода: «паволока»

64 Греч. κατὰ σφηκτοῦριον λεοντάρια.

65 Греч. κοκκουλάρικος «изготовленный из шёлка-сырца» (LBG. S. 871).

66 Греч. κωμάτιν φοιφοῦδιον.

67 Греч. μετὰ ἀετοῦς διπλοῦς. Одно из ранних упоминаний двуглавого орла, который через три столетия станет символом дома Палеологов и Византии.

68 Греч. ρουσίков.

69 Гапакс, образованный от корня τροχός («колесо»). Возможно, круглый платок? (LBG. S. 1823).

70 Греч. ρουσίков.

71 Переводим по чтению Киевского издания: λεγομένη

72 Букв. «Моление», в русской традиции — Деисус.

73 Греч. εἰσότηρία = ἰσότηρία, здесь в смысле «изображение»; ср. ἰσότηριζω «расписывать, рисовать» (LBG. S. 720).

с нимбом из позолоченного серебра и нарукавниками<sup>74</sup> позолоченного серебра; также и Христос с нимбом из позолоченного серебра, одним нарукавником и окладом позолоченного серебра, имеющий по кругу различные иконы, со стеклышками, серебряной лампадой и подставкой<sup>75</sup>. Других малых иконок<sup>76</sup> Деисис пять, с нимбами и нарукавниками из черненого серебра. Большая икона на ножках Господь и Бог наш Иисус Христос с нимбом, крестом позолоченного серебра над головой, имеющим 15 камней, и нарукавниками позолоченного серебра.

Иконостас святой церкви один, с сусальным золотом<sup>77</sup>, имеющий господские праздники; других образов больших и малых воскописных 90; медные сита<sup>78</sup> для паникадил с их держателями 7, а с малыми и большими подвесами<sup>79</sup> — 9; «драконы»<sup>80</sup> медные пять; камарии<sup>81</sup> медные литые с ручками; лампы стеклянные с их держателями<sup>82</sup> семь; платы льняные два, поверх святых икон, и «воздух» один; яйца страусиные — два.

Книги русские: Апостолы — 5, Параклитики — 2, Октоихи — 5, Ирмологии — 5, Синаксари — 4, Паремийник — 1, Минеи — 12, Патерики — 2, Псалтири — 5, Святой Ефрем [и] Святой Панкратий<sup>83</sup>, Часословы — 5, Номоканон — 1.

Из железных [предметов]: мотыги — 10, тяпки — 15, лемехи — 4, заступ<sup>84</sup> один, серпы — 4, топор один, палицы(?)<sup>85</sup> — 7, флиавин(?)<sup>86</sup> 1 и засов(?)<sup>87</sup> один, садовый нож<sup>88</sup> — 6.

74 Греч. ἐπιμάκιος, букв. «нарукавник». Здесь, очевидно, элемент оклада.

75 Возможно, речь идет не о подставке, а о подвесной цепи.

76 Греч. εἰκονίτζαι.

77 Греч. χρυσοπέταλος «сусальное золото» (LBG. S. 2023).

78 Греч. κόσκηρον = κόσκινος (LBG. S. 866).

79 Греч. ἀβήνα (= лат. habena) «подвесной ремень» (LBG. S. 7).

80 Греч. δρακόντιον — здесь декоративные светильники (LBG. S. 409).

81 Греч. καμάριον — изогнутый светильник (LBG. S. 409).

82 Греч. βαστάγιον.

83 Вероятно, Житие св. Панкратия Тавроменийского, ученика ап. Павла.

84 Греч. λισκάριον «заступ, лопата; кирка, мотыга» (LBG. S. 942).

85 Греч. βαρδούβ[ιον] — гапак неизвестного значения. Возможно, связано с герм. *barda* «секира» или βαρδούκιον «палица».

86 Греч. θλιάβιν — гапак. Возможно, крюк для петель (ср. новогреч.: θηλιάζω, θλιάζω «делать петли»).

87 Греч. σιδηρά, букв. «железки». Предложенные значения: засов (*Бибииков*. Byzantinorossica. Т. 3. С. 238); якорь (*Κουκουλέс Φ. Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός*. Т. 5. Αθήναι, 1952. Σ. 358–359); утюг, ср. новогреч. σιῆερο (Акты Русского на Святом Афоне монастыря. № 6. С. 57).

88 Греч. κλαδέυτήρια (LBG. S. 835 — «садовый нож»); ср.: *Κουκουλέс Φ. Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός*. Т. 5. Σ. 285 («садовые ножницы»).

Из медных [предметов]: колокол большой один и малый один, трапезная чаша(?)<sup>89</sup> 1, котлы — 4, тазы<sup>90</sup> — 5, сосудов для нагрева воды 5, лохань русская<sup>91</sup> 1, пилы — 4, бруски(?)<sup>92</sup> железа — 5, таз для омовения ног медный один, подносы медные два, кувшины<sup>93</sup> для воды два. Мастерская медника со всем инвентарем.

Из документов<sup>94</sup>: разрешительная хартия на пергамене; копия императорского указа; хартия на игуменство<sup>95</sup>; отпускная хартия [архиепископа] Тивериадского<sup>96</sup>; купчая хартия на пергамене [монастыря] Дороефа; удостоверение<sup>97</sup> на хлопковой бумаге<sup>98</sup>; копия этого удостоверения; купчая на судно; хартия о дороге, ведущей к побережью; хартия отречения игумена; вольная некоего раба; хартия зевгелатия<sup>99</sup>; договор с [монастырем] Скронпия<sup>100</sup>; хартия на игуменство почившего игумена; хартия о складе, другая её копия и другая хартия о том же скаладе.

Из рухляди<sup>101</sup>: молитвенный коврик<sup>102</sup> один, меховая шуба<sup>103</sup>, накидка<sup>104</sup> овчинная черная, тулуп русский<sup>105</sup> один и рясы<sup>106</sup> 2, свечные фитили(?)<sup>107</sup> 15 и типрацы(?)<sup>108</sup> 2. Пара доспехов<sup>109</sup>, мечи<sup>110</sup> 2, щиты 4. Мешки 9, мешки двойные<sup>111</sup> новые 2, платки<sup>112</sup> 7, мехи кожаные 6, кадки 4,

89 Греч. κοῦδ\* — возможно, κόνδῃ «чаша».

90 Таз, в котором нагревалась вода для омовения рук.

91 Греч. λεκάνι ρούσικος.

92 Греч. μαζία — возможно, от μάζα «лепешка»? Но странно, почему железные болванки упоминаются среди медных изделий.

93 Греч. ξηστίον = ξεστίον (LBG. S. 1094).

94 Греч. δικαίωμα. Расшифровку актов см. в Приложении.

95 Греч. ἡγουμένιας.

96 Тивериада — кафедра Иерусалимского патриархата.

97 Греч. σημείωμα «докладная записка, записка, записка, оповещение».

98 Греч. βαμπακηρόν = βαμβακερόν (LBG. S. 262).

99 Греч. ζευγελάτιος = ζευγελάτης «владелец парной упряжки волов» — в Византии обозначение рядового крестьянина.

100 Т. е. Скорпия.

101 Греч. τὰ ρούχα «материи; одежды».

102 Греч. ἐπεύχιον.

103 Греч. γούνα, γούνα.

104 Греч. βάρημα.

105 Греч. κάπα ρούσικη.

106 Греч. ἱμάτια ράσα.

107 Греч. κηρίου χαρζάνια (LBG. S. 1982). Другая версия: «владыкины посохи» (ср.: Бибииков. Byzantinorossica. Т. 3. С. 238).

108 Греч. τυπρ\*τζα. Неизвестное слово.

109 Греч. ἄρματα ζυγή.

110 Греч. σπάθιον.

111 Греч. δισάκκιον.

112 Греч. μανδίλιον.

бочки 6, из которых две полны. Пшеница 50 модиев<sup>113</sup>, ячмень 30 модиев, просо 20 модиев, бобы 10 модиев. Сеть для тунца натяжная<sup>114</sup> одна, [сеть] корабельная 2, [сеть] тонкая натяжная 1. Чечевица 10 модиев, турецкий горошек<sup>115</sup> 8 модиев. Судно вместимостью 250 модиев<sup>116</sup> со снаряжением и другое судно вместимостью 150 модиев со снаряжением и 5 лодок<sup>117</sup>. Миски и блюда<sup>118</sup> — 25, с ложками<sup>119</sup>. Связок [чесаного] льна<sup>120</sup> — 40. Мул<sup>121</sup> один, седла 5, узда одна, седло с седловиной<sup>122</sup> одно и другие деревянные 2, сундуки<sup>123</sup> 5.

Также было обнаружено, что настоящая обитель имеет долг в 17 иперпиров<sup>124</sup>: настоятелю обители \*\*\*\*\*[4 иперпира]<sup>125</sup>; меситу<sup>126</sup> Варде 6 иперпиров; в Кареи<sup>127</sup> в зачет подушной подати<sup>128</sup> 4 иперпира и архиерею Петру 3 иперпира. Обители же должен настоятель обители Кацари 6 иперпиров, которые должен взыскать назначенный ныне настоятелем кир Христофор, монах и игумен обители Ксилурга, которому передано всё поименованное выше.

+ Всё это было передано вышепомянутому, то есть кир Христофору, монаху и настоятелю обители Ксилурга, месяца декабря 14 [дня], 6 индикта, 6651 года.

[Вклад монаха Лазаря]

Внесено же братом Лазарем<sup>129</sup> следующее: дискос и потир серебряные с позолотой, со звездицей и лжицей, обе серебряные позолоченные;

113 1 модий = 8,75 л сыпучих веществ.

114 Греч. τόνος.

115 Греч. έρεβήνια.

116 250 морских модиев (по 17 л) = 4,3 тонны.

117 Греч. σανδάλιον.

118 Греч. πινακωσκούτελα.

119 Греч. κοχλιάρια.

120 Греч. λιναρίου δέματα.

121 Греч. ἄλογον βορδώνιν (= βορδόνιον) (LBG. S. 286).

122 Греч. σαγματοστράτουρον (LBG. S. 1520).

123 Греч. σενδούκια.

124 Иперпир (νόμισμα ὑπέρπυρον буквально «червоная монета») — византийская золотая монета, покупательной способностью около 20000 руб. (2020 г.).

125 Стерто около 15 символов: предположительно, наименование монастыря и сумма в 4 иперпира (разница между общей суммой долга и указанными далее долгами в 6, 4 и 3 иперпиров).

126 Греч. μεσίτης букв. «посредник»; здесь, скорее всего, прозвание от топонима Меса (Μέση) — административного центра Афона.

127 Кареи (αί Καρέαι), или Карея (совр. Карьес) — административный центр Святой Горы.

128 Греч. λόγω ψυχικόν.

129 Насельник монастыря Ксилурга, вступивший в обитель незадолго до составления акта.

крест деревянный, обложенный позолоченным серебром, имеющий внутри различные святыни; ковчег деревянный инкрустированный с позолотой поверху, с распятием, имеющий малую [частицу] честного древа и различные святыни; другой честной крест деревянный, обитый позолоченным серебром, с ковчежцем<sup>130</sup> и [декоративным] листиком<sup>131</sup>; энколпион серебряный с позолотой, имеющий две дверцы и внутри три [частицы] честного древа, имеющий также на подвеске две жемчужинки<sup>132</sup>, весь покрытый эмалью<sup>133</sup>; другой ковчег, имеющий внутри малую [частицу] честного древа и 4 камешка, целиком серебряный; кацея серебряная со щипцами<sup>134</sup>. |

[на обороте] Покрова для потира два, к\*о\*\* два, из которых один \*\*\* грифов, а другой — львов с жемчужинами. Икона — Христос, с окладом из позолоченного серебра и эмалевым нимбом, имеющим 50 камней, а венец у Него с жемчужинами и нимб с 9 камнями. Другая икона Пресвятая Богородица Деисис, инкрустированная<sup>135</sup>, позолоченная, имеющая различные жемчужины. Другая икона Богородица Шведержащая с серебряным окладом, нимбом и одним нарукавником, и то и другое — позолоченное. Другая икона тройная Христос, Богородица и Предтеча, с серебряным окладом и нимбом, Христос и Богородица имеют по одному нарукавнику, оба — позолоченные. Другая икона Пресвятая Богородица \*\*\* серебряная с позолотой, имеющая и жемчужины; другая икона \*\*\* Богородица \*\*\* серебряная с позолотой. Других икон 12. Минея, имеющая 12 месяцев. Другая икона в форме щита воскописная с различными святыми.

### Комментарий:

Текст Акта представляет особый интерес с точки зрения использованной лексики: многие слова, обозначающие предметы одежды, садовые инструменты, ткани и др., являются уникальными (hарах legomena). Также несомненный интерес представляют сведения о наличии на Афоне в рассматриваемый период «русских» (славянских) книг.

130 Греч. ἐθήκη (гапак) = θήκη (LBG. S. 445).

131 Греч. πετάλον = πετάλιον ?

132 Греч. μαργαριτήρια.

133 Греч. με τὴν χήμεσιν = χύμευσιν (LBG. S. 2029).

134 Греч. διαζίου, читай διαβίου (LBG. S. 389).

135 Греч. τζαπωτή (LBG. S. 1774).

**I. Основные сведения**

Датировка:	14.12.1142
Адресант:	комиссия игуменов во главе с экономом Месы
Адресат:	Христофор, игумен монастыря Ксилурга
Объект:	опись имущества монастыря Ксилурга

**II. Кодикологические сведения**

Сохранность акта:	дубликат оригинала
Материал носителя:	пергамен
Размеры:	450×260/280 мм
Чернила:	коричневые
Состояние носителя:	хорошей сохранности, с лакунами (стертый текст)
Количество строк:	48+10
Печати:	отсутствуют
Подписи:	отсутствуют, хотя члены комиссии перечислены
Копии:	неизвестны

**III. Сведения о документе**

Место хранения:	АРПМА. Оп. 16. Д. 6
Место написания:	Меса, Карея (Афон)
Язык документа:	греческий
Способ воспроизведения:	чернила на пергамене
Извод:	—

**IV. Библиография**

Дипломатическое издание:	Actes de Saint-Pantéléémôn / éd. P. Lemerle, G. Dagron, S. Ćirković. Paris, 1982. (Archives de l'Athos; vol. 12). P. 73–76.
Перевод:	<i>Бибиков М. В.</i> Byzantinorossica. Т. 3. С. 223–226.
Старое издание с переводом:	Акты Русского на Святом Афоне монастыря св. Пантелеимона. Киев, 1873. С. 50–67.
Основные темы документа:	Монастырь Ксилурга; движимое имущество; русские монахи на Афоне
Форма регистрации акта, современная акту:	опись (ἀλογραφή)
Основание для включения акта в собрание:	описание имущества древнейшей русской обители на Афоне, Ксилурга





γερουσί(ας), ὁ τιμιώτ(α)τ(ος) (μον)αχ(ός) κῦ(ρ) Λαυρέντιο(ς) καὶ καθηγούμ(ε)ν(ος) τῆς τοῦ Ξυλουργ(οῦ) μο(ν)ῆς ἦτοι τῶν Ῥουσῶν ἐν-||<sup>11</sup>τὸς ἡμ(ῶν) εἰσήλασ(εν), καὶ τὴν συνήθ(η) ποιήσ(ας) μετάνοιαν, μίαν τῶν κ(α)τ(ὰ) τὸ Ἅγιον Ὅρος διακειμ(έ)ν(ων) μο(νῶν) μονὴν ἠτίτο αὐτῶ δοθῆ(ναι) ἐπὶ συστάσει ταύτ(ης) φημὶ καὶ ὠφελ(εῖα). ||<sup>12</sup> Ἡμ(εῖς) (δὲ) τὴν τούτου αἴτη(σιν) δεξάμ(εν)οι καὶ ἀποδεξάμ(εν)οι, φροντίδα ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ σκοπ(ὸν) ἐθέμ(ε)θα ὁποῖαν ἄρα τῶν μο(νῶν) πρὸ(ς) αὐτ(ὸν) ἐπιδόσομ(εν). Ἐπὶ πολυ δὲ κατα-||<sup>13</sup>σκοπήσαντ(ες) καὶ κοινολογησάμ(εν)οι, εὐρομ(εν) ἅπαντες τὴν τοῦ Θεσσαλον(ικέως) μο(ν)ῆν χρησιμευουσ(αν) πρὸ(ς) τὴν τοῦ ζητουμ(έν)ου ἀπόδο(σιν)· εἰ γὰρ καὶ πολυάν(θρωπ)ος αὐτῆ πάλαι ἐτύγγαν(εν) ||<sup>14</sup> καὶ τὰ πρωτία τῶν δευτέρων τῶ τε μήκει καὶ τῆ λαμπρότ(η)τ(ι) ἐκέκτητο, ἀλλὰ γε σῆμ(ε)ρ(ον) καὶ ἀφαν(ῆς) ὄρατε καὶ εἰς τὸ μὴ εἶναι π(αρά) πᾶσιν καὶ φαίνετ(αι) καὶ λογίζεται, ||<sup>15</sup> ἔκ τε τῆς σπάν(ης) των (μον)αχ(ῶν) ἀπὸ τοῦ μὴ εὐπορ(εῖν) τὰ χορτάσμ(α)τ(α), καὶ διὰ τὸ συμπεπτωκέσαι τὰ τε τύχη αὐτῆς καὶ τὰ οἰκίμ(α)τ(α), ἀλλὰ καὶ ἄπερ ἴστασθ(αι) φαίνοντ(αι) πτώ(σιν) ||<sup>16</sup> παντελῆ καὶ ἀφανισμ(ὸν) προμηνύοντα. Καὶ ἐπεὶ ταύτην οὕτως εὐρομ(εν) ἔχουσαν, καλ(ῶς) καὶ θεαρέστως ὥψθημ(εν) πρὸ(ς) τ(ὸν) δηλωθ(έν)τα τιμιώτ(α)τ(ον) (μον)αχ(ὸν) κῦ(ρ) Λαυρέντ(ιον) καὶ ||<sup>17</sup> καθηγούμ(ε)ν(ον) τῆς μο(ν)ῆς τῶν Ῥουσῶν καὶ τοὺς ὑπ' αὐτ(ὸν) μοναχ(οὺς) ἀποδοῦναι ταύτ(ην), ἅτε ἀνεγερθ(ῆ)ναι παρ' αὐτ(ῶν) καὶ καστελλοειδῶς περικλυσθῆναι, λαμπρυνθῆναι τε ||<sup>18</sup> (καὶ) καλλοπισθῆναι, καὶ λαδὸν οὐκ ὀλίγ(ον) Θε(ε)ῶ δουλεύοντ(ας) καὶ τῶ κρατῖστ(ω) ἀγίω ἡμ(ῶν) βασιλ(εῖ) ὑπερευχομ(έ)ν(ους) ἐν αὐτῇ εἰσοικεῖσθ(ῆ)ναι, καὶ ἴν' εἶπω ὡς τὸ ἐξ αρχ(ῆς) καὶ ὑπερ ||<sup>19</sup> ταύτ(ην) ἀποκατασταθ(ῆ)ν(αι). Διὰ γοῦν τοῦτο καὶ κοινῇ τῇ γνώμῃ τοῦ συλλό(γ)ου παντὸ(ς) καὶ τῆς γερουσί(ας), τὴν σῆμερ(ον) δίδομ(εν) καὶ παραδίδομ(εν) καὶ ἀποδίδομ(εν) τὴν δια-||<sup>20</sup>λειφθῆσαν μο(ν)ῆν τοῦ Θε(σσαλονικέως) πρὸ(ς) τ(ὸν) τιμιώτ(α)τ(ον) (μον)αχ(ὸν) κῦ(ρ) Λαυρέντ(ιον) καὶ τ(οὺς) ὑπ' αὐτ(ὸν) μοναχ(οὺς), μετ(ὰ) καὶ τῶν προσόντ(ων) αὐτῇ ἐν ταῖς Καρέ(αις) κελλί(ων) καὶ πάσ(ης) τῆς περ(ι)οχ(ῆς) αὐτῆς καὶ δια-||<sup>21</sup>κρατῆ(σεως) καὶ τ(ῶν) ὄλων δικαί(ων) αὐτῆς καὶ προνομί(ων), ἀγρῶν τε καὶ λοιπ(ῶν) κινητ(ῶν) καὶ ἀκινήτ(ων), ὡς ἂν ἔχῃσι ταύτ(ην) καὶ νέμοντ(αι) εἰς τ(οὺς) ἐξῆς ἅπαντας καὶ ||<sup>22</sup> διηνεκεῖς χρόν(ους) αὐθε(ν)τ(ικῶς) καὶ ἐξουσιαστ(ικῶς), καὶ εἰς κύρι(ον) μοναστ(ή)ρ(ιον) ταύτ(ην) ἀποκαταστήσωσι(ν), καὶ ποιήσωσῖ(ν) ἐπ' αὐτ(ῆ) ὅσα οἱ νόμοι καὶ οἱ θεῖοι καὶ ἱεροὶ κανόνες ||<sup>23</sup> τ(οῖς) ἐπὶ πράγμα(σιν) αὐθεντοῦσι(ν) διακέλεύοντ(αι). Ἔση τοιγαροῦν, (μον)αχ(έ) κῦ(ρ) Λαυρέντ(ι)ε καὶ πνευματ(ικ)ὲ ἀδελφ(έ), πρὸ(ς) σὲ γὰρ μου ὁ λόγος(ς) εἴρηται, ἀπὸ τὴν σῆμερ(ον) δεσπότης καὶ κύριος ||<sup>24</sup> τῆς τοῦ Θε(σσαλονικέως) μο(ν)ῆς, καὶ ποιῆ ἐπ' αὐτὴν ὅσα καὶ βούλ(ει), μὴ παρά τινος(ς) διασιούμ(ε)νο(ς) ἢ ἐνοχλούμ(ε)νο(ς) ἢ ὀπωσοῦν παρὰσαλευόμε(ν)ος(ς), οὐ παρ' ἡμ(ῶν) αὐτ(ῶν)

ἡ τῶν μεθ' ἡμ(ᾶς) ἐλευσομ(ένων) ||<sup>25</sup> πρώτ(ων), οἰκονόμ(ων), ἡγουμ(ένων) καὶ λοιπ(ῶν), κατὰ τινα πρόφα(σιν) εὐλογ(ον) ἢ καὶ παράλογ(ον)· καὶ ἡ τ(ὴν) μο(ν)ὴν ἀπὸ σοῦ ἢ τοῦ μέρ(ους) σου ἀνακαλεῖσθαι, ἢ ἀπὸ τ(ῶν) τ(ῶς) μο(νῶς) κί-||<sup>26</sup>νητ(ῶν) ἢ ἀκινήτ(ων) ἐπίζητ(εῖν) τί, ἢ ἀπὸ τ(ῶν) ὑπὸ τὴν μο(ν)- ἦν ὄντων ἀγρ(ῶν) μερῖκ(ῶς) ἢ καθόλου βουλευθεῖν ἐκσπᾶσαι τὸ τυχόν, καὶ ἢ αὐτὸ(ς) ἰδιοποιηθ(ῆ) τὸ ἀφαιρεθησόμε(ν)ον ||<sup>27</sup> ἢ πρὸς ἕτερ(ον) βουληθ(ῆ) πρόσωπ(ον) π(αρα)πέμψασθ(αι)· ὁ γὰρ τοιοῦτόν τι διαπράξει πειραθησόμε(ν)ο(ς) ἢ κατὰ τι ἀνατρέψαι βουληθ(ῆ) τὴν παροῦ(σαν) ἡμ(ῶν) κοινήν οἰκονομί(αν), ||<sup>28</sup> οὐ μόν(ον) οὐ μὴ εἰσακούεται ἐφ' οἷς καὶ λέγ(ειν) ἔχει, ἀλλὰ καὶ ταῖς ἀραῖς ὑπεύθυνο(ς) ὁ τοιοῦτο(ς) ἔστω τῶν ἀγί(ων) τη(ῖ) θεοφόρ(ων) π(ατέ)ρων, καὶ μετὰ τοῦ προδότου Ἰούδα ||<sup>29</sup> καὶ τ(ῶν) κραζάντ(ων) ἄρον ἄρον στ(α)ύρωσον τ(ὸν) τοῦ Θ(ε)οῦ υἱ(ὸν) εἴη ἢ μερῖς καὶ ὁ κληρο(ς) αὐτοῦ. Ἐπεὶ δὲ καὶ τὴν εἰς ἡγουμενεῖον προσοῦσ(αν) ὑμῖν μο(ν)ὴν μέχρι τὴν σήμ(ε)ρ(ον), ||<sup>30</sup> ἦν περ τοῦ Ξυλουργοῦ σύνηθες ὀνομάζεσθ(αι), ἀφαιρεθ(ῆ)ν(αι) ἀφ' ὑμ(ῶν) ἠθελήσαμ(εν) καὶ ἐτέρω εἰς ἡγουμ(ε)ν(εῖον) ἐπίδοῦν(αι), δέησ(ιν) καὶ ὑπὲρ ταύτ(ης) ἡμῖν πεποιήκατε οὕτω λέγον(τες), ||<sup>31</sup> ὡς ἀδύνατόν ἐστι(ν) ἀφαιρεθῆναι ταύτ(ην) ἀφ' ἡμ(ῶν) καὶ ἐτέρω δοθ(ῆ)ν(αι), διὰ τε [τὸ] ἀποκαρεῖναι ἡμ(ᾶς) ἐν αὐτ(ῇ), καὶ πολλὰ κεκοπιακέναι καὶ καινοτομηθ(ῆ)ν(αι) ἐπὶ τῇ ταύτ(ης) ||<sup>32</sup> π(ε)ριποιήσει τε καὶ συστάσει, καὶ διὰ τὸ τ(οὺς) γονεῖς καὶ συγγενεῖς ἡμ(ῶν) τετελευτηκέναι ἐν ταύτῃ, καὶ δι' ἐκείν(ων) συνίστασθαι ἡμ(ᾶς) καὶ τὸ ζεῖν ποριζομένους, ||<sup>33</sup> ὑπὲρ δὲ ταύτ(ης) χάρι(ν) κατὰλμπάνομ(εν) ἄπερ χρεωστούμ(ε)θ(α) π(α)ρὰ /τ(ῆς)/ Μέ(σης) (νομίματα) ὑπέρπ(υ)ρ(α) τριάκοντα πρὸς αὐτ(ὴν) μὴ ἔχοντ(ες) ἐπ' ἀδεί(ας) ἐπίζητ(εῖν) ταῦτα· ἐπὶ ταύ-||<sup>34</sup>της οὖν τῆς αἰτή(σεως) καὶ ἡμ(εῖς) κατανεύσαντ(ες), καὶ ὡς οὐκ εὐλογόν ἐστι(ν) λογισάμ(εν)οι τ(ὴν) μετὰ πολλοῦ κόπου παρ' αὐτ(ῶν) συστησαμ(ένην) μο(ν)ὴν ἐξ αὐτ(ῶν) ἀφαιρεθ(ῆ)ν(αι) ||<sup>35</sup> καὶ δοθεῖν(αι) ἐτέρω, καὶ ἵνα μὴ τῇ ἀφαιρέσει ἴσως ταύτ(ης) μέγ(αν) τὸν κίνδυν(ον) αὐτοῖς καὶ τὴν ζημί(αν) ἐπάξωμ(εν), καὶ ἐκ τούτου αὐτοὶ μ(έν) ζημωθήσονται, ||<sup>36</sup> ἢ δὲ ῥηθεῖσα μο(ν)ὴ τοῦ Ξυλουργ(οῦ) ἀλλαιωθεῖσ(ε)τ(αι) καὶ ἀφανισθήσεται, καὶ ταύτην αὐτοὺς κατέχ(ειν) καὶ νέμεσθ(αι) αὐθε(ν)τ(ικῶς) καὶ ἐξουσιαστ(ικῶς) μετὰ ||<sup>37</sup> πάντ(ων) τῶν δικαί(ων) αὐτ(ῆς) καὶ προνομί(ων) ἠθελήσαμ(εν), πλὴν οὐχ ὡς ἀγρ(όν) ταύτ(ην) δεσπόζ(ειν) καὶ νέμεσθ(αι), ἀλλ' ὡς παραμοναστ(ή)ρ(ιον) καὶ εἰναῖ καὶ ||<sup>38</sup> λέγεσθ(αι), καὶ μοναχ(οὺς) ἔχ(ειν) ἐπ' αὐτὴν καὶ οἰκονόμ(ον). Ἔση γὰρ οὖν καὶ ταύτ(ης) κύριος καὶ δεσπότη(ς), (μον)αχ(ε) κῦρ(α) Λαυρέντ(ιε), καὶ ποίη καὶ ἐπ' αὐτὴν ὅσα ||<sup>39</sup> καὶ βούλ(ει), μὴ παρὰ τίνο(ς) διαβιούμ(εν)ο(ς) ἢ ὀχλούμ(εν)ο(ς)· ὁ γὰρ κατὰ τι διάμφιβάλ(ων) ἐπὶ τησι(ν), καὶ ἡ ὀχλη(σιν) τίνᾳ ἢ ζημίαν ἢ σκυλμ(όν) βουληθ(ῆ) ἐπά-||<sup>40</sup>ξε σοι, ὁ τοιοῦτο(ς) ταῖς ἀναγεγραμμ(έναις) ἀραῖς ὑπεύθυνο(ς) ἔστω καὶ κεχωρισμ(έν)ο(ς) τ(ῆς) ἀγ(ίας) καὶ ὁμοουσίου

τριάδο(ς). Διὰ γὰρ τοῦτο καὶ τὸ παρ(ὸν) ἡμ(ῶν) ||<sup>41</sup> ἔγγραφον τῆ αὐτοχεί-  
ρω ἡμ(ῶν) ὑπογραφ(ῆ) πιστωθ(έν) ἐπεδόθ(η) σοι, γραφ(έν) χειρὶ εὐτε(λου)ς  
(μον)αχ(οῦ) Ἰω(άννου) καὶ ἐκκλησιάρχ(ου) μο(νῆς) τοῦ Βατοπ(ε)δ(ίου) κ(α)-  
τ(ὰ) μῆ(να) αὐ(γου)στ(ον) ἰνδ(ικτιῶνος) β' ἔτ(ους) ,Ϸχ(ο)ζ' +

||<sup>42</sup> + Ὁ εὐτ(ελῆς) (μον)αχ(ὸς) Ἰω(άννης) καὶ πρῶτ(ος) τοῦ Ἀγ(ίου)  
Ὁρους + + + +

||<sup>43</sup> + Ὁ εὐτ(ελῆς) ἱερομ(όνα)χ(ος) Θεοδόσ(ιος) (καὶ) καθηγ(οῦ)μ(ε)ν(ος)  
τ(ῆς) μεγ(ά)λ(ης) λαύρ(ας) τοῦ αγ(ίου) Ἀθαν(ασίου) υπ(έ)γραψα

||<sup>44</sup> + სამს ზემოწერილსა მე გ(ორგ)ი მამა ქართველთა ლავროსა  
ბოის ზობაზობოზრო [amas zemoc'erilsa me G(iorg)i mamaj kartvelta lavrisa  
mtisa c'(in)am(z)gvari] +

||<sup>45</sup> + Ὁ τῆς τοῦ Βατοπ(ε)δ(ίου) μο(νῆς) προεστ(ὼς) ταπειν(ὸς) μονα-  
χὸς Ἰγνάτι(ος) ὑπέγραψα +

||<sup>46</sup> + Ego M(...) p(res)b(yte)r et mo(nachus) et abb(as) s(an)c(t)e Marie  
cenobii Amalfitanoru(m) me subcripsi +

||<sup>47</sup> + Ὁ ευτελ(ῆς) (μον)αχ(ὸς) Ἰλαριων και καθηγουμ(ε)ν(ος) τ(ῆς)  
μο(νῆς) τοῦ Δοχειαριου και ηκο/νο/μος του Ορους +

||<sup>48</sup> + Ὁ ταπεινος (μον)αχ(ὸς) Μιτροφανης και προεστος τ(ῆς) μο(νῆς)  
του Καρακαλα υπ(έ)γραψα +

||<sup>49</sup> + Ὁ ευτελ(ῆς) (μον)αχ(ὸς) Βαρνάβ(ας) και καθ(η)γουμ(ε)ν(ος) τ(ῆς)  
μο(νῆς) του Ξηροποτ(ά)μ(ου) υπ(έ)γραψα +

||<sup>50</sup> + Ὁ τ(ῆς) του Δωροθ(έου) μο(νῆς) καθ(η)γούμ(ε)ν(ος) εὐτε(λῆς)  
μοναχ(ὸς) Ἰω(άννης) (καὶ) αὐτὸ(ς) ὁμί(ως) υπ(έ)γραψα +

||<sup>51</sup> + Ὁ ευτελ(ῆς) (μον)αχ(ὸς) Νικητ(ας) κε καθηγουμενος της μονης  
του Ξηροκαστρου υπ(έ)γραψα +

||<sup>52</sup> + Ὁ ευτελ(ῆς) ἱερο(μόν)αχ(ος) /Γαβριλ/ (καὶ) καθηγουμενος τ(ῆς)  
μο(νῆς) του Φιλοθ(έου) +

||<sup>53</sup> + Γεράσιμο(ς) (μον)αχ(ὸς) καὶ καθ(η)γούμ(ε)ν(ος) τ(ῆς) σεβασμ(ίας)  
μο(νῆς) του Χελανδ(α)ρ(ίου) εποιησα τ(ὸν) τίμιον στ(αυ)ρόν +

||<sup>54</sup> + Ὡ ευτ(ε)λ(ῆς) μον(α)χ(ὸς) Βαρθωλ(ομαῖος) καὶ ειγούμ(ενος) τ(ῆς)  
μον(ῆς) του Βάρναβητζι +

||<sup>55</sup> + Καλινηκως (μον)αχ(ὸς) καὶ ειγούμ(ενος) τ(ῆς) μον(ῆς) του Τζι-  
μησκει υπ(έ)γραψα +

||<sup>56</sup> + Ὁ ευτελ(ῆς) (μον)αχ(ὸς) Γεράσιμ(ος) (καὶ) καθῆγοῦμ(ε)ν(ος) τ(ῆς)  
μο(νῆς) τοῦ Ἰῶνᾶ καὶ α[ὐ]τ[ῆ]ς ὁμ(οίως) υπ(έ)γραψα +

||<sup>57</sup> + Ἰσαιας οiero(μόν)αχ(ος) κε καθῆγοῦμενός τῆς μ(ον)νης του Κου-  
τουλμουσι υπ(έ)γραψα +

||<sup>58</sup> + Θεοφηλος οίερω(μόν)αχ(ος) (καὶ) ἠγοῦμενο(ς) τ(ῆς) μο(νῆς) του  
αγιου μεγαλομάρτηρος Δῆμιτριῶν υπ(έ)γραψα +



[Приписки в копии В]<sup>138</sup>

[3] ||<sup>(80)</sup> + Τὸ παρὸν(ν) ἔγγραφ(ον) προκομισθέν μοι παρὰ τῶν τιμωτ(ά)-  
τ(ων) (μον)αχ(ῶν) τ(ῆς) μο(ν)ῆς ||<sup>(81)</sup> τῶν Ῥῶς (καὶ) παρ' αὐτῶν πολλὰ πα-  
ρακλη(θεῖς) ἰδοῦ διὰ τὴν ἀξίω-||<sup>(82)</sup>σιν αὐτῶν ὑπεγράφη(η) (καὶ) παρ' ἐμοῦ  
ἐπομένου τοῖς πρὸ ἐμοῦ πανοσι-||<sup>(83)</sup>ωτ(ά)τ(οις) π(ατ)ράσι (καὶ) πρώτ(αις),  
μην(ι) μαρτ(ίω) ἰν(δικτιῶνος) ζ' ++++ ||<sup>(84)</sup> + Ὁ εὐτε(λής) ἱερομόναχο(ς)  
Μαρτινιανὸ(ς) (καὶ) πρώτο(ς) τοῦ Ἀγί(ου) Ὁρ(ου)ς ἐπέγραψα +

[4] ||<sup>(85)</sup> + Τὸ παρ(ὸν) ἔγγραφον παρὰ τ(ῶν) τιμωτ(άτων) ιε(ρο)(μον)-  
άχ(ων) τ(ῶν) Ῥῶς ἐνεφανείσθ(η) μοι καὶ τῇ αὐτὸν δεῖσι ἡμ(εῖς) ἐπακού-  
σαντες καὶ σὺν τ(οῖς) τιμωτ(ά)τ(οις) μου π(ατ)ράσιν ||<sup>(86)</sup> καὶ πρώτ(οις)  
εὐρῶν ὀμῖ(ως) <ὑπ>ἐγράφη καὶ παρ' ἐμοῦ, μ(η)ν(ι) αὐ(γού)στ(ω) ἰν(δικτι-  
ῶνος) ιβ' + ||<sup>(87)</sup> + Ὁ εὐτε(λής) (μον)αχ(ὸς) Γεράσιμ(ος) καὶ πρώτ(ος) του  
Ἀγ(ίου) Ὁρ(ου)ς +

**Перевод:**<sup>139</sup>

+ Если все привыкли, что люди, особенно усердные в делах житейских и ведущие жизнь похвальную, почитаются и удостаиваются милостей, делаясь владельцами всяких благ и вещей<sup>140</sup>, то какая только благодарность и поддержка не полагается тем, кто выказывает рвение в делах духовных и старается о возведении молитвенных домов и устройении прибежищ для монашествующих! Ибо если хозяев обильнейших богатств, не пускающих их на пользу<sup>141</sup>, обычно называют живущими зря<sup>142</sup>, то совершенно ясно, что те, кто бодрствуют и подвизаются, обладая малым, достойны не только тысяч похвал, но и милостей. Так и Спаситель сказал в Евангелиях: *Хорошо, добрый и верный раб, в малом ты был верен, над многим тебя поставлю* (Мф. 25, 21) и: *всякому имущему — нужное для устройства, улучшения и должного попечения — дано будет и приумножится, а кто не имеет — от потери, утраты и оскудения, — у того отнимется и то, что имеет* (Мф. 13, 12). Следуя этим евангельским речениям, и мы постарались, дабы за словами последовали дела.

[О передаче монастыря Св. Пантелеимона, или Фессалоникийя]

Ибо в 15-й день августа, когда на обычное собрание (синаксис)<sup>143</sup> [в честь Успения] всечестной и пренепорочной чистой Приснодевы

138 Две дополнительные приписки в древней копии акта.

139 Перевод П. В. Кузенкова, на основе переводов о. Азарии (Попцова) и М. В. Бибикова.

140 Греч. χρημάτων καὶ πραγμάτων.

141 Греч. μὴ συμπεριφερομένων.

142 Греч. ἀβιώτους — букв. «безжизненными».

143 Ежегодное собрание игуменов Св. Горы, высший орган афонского самоуправления.

Богородицы и Богоматери собралось в судилище всё духовное сословие<sup>144</sup>, в присутствии прочих членов совета старцев (герусии)<sup>145</sup>, вышел посреди нас честнейший монах кир Лаврентий, кафигумен обители Ксилурга, или Русов<sup>146</sup>, и, сотворив по обычаю земной поклон<sup>147</sup>, испросил, чтобы ему был передан один из находящихся на Святой Горе монастырей, а именно — для его обустройства и пользы. Мы же, выслушав и одобрив его просьбу, озаботились тем, какой же из монастырей передать ему. По долгом размышлении и совещании, нашли мы все подходящим для передачи просителю обитель Фессалоникийца: ибо хотя и была она в старину многолюдна и обладала первенством среди второстепенных по величине и великолепию, то сегодня она и выглядит невзрачно, и всем представляется и признается пришедшей в небытие, как от недостатка монахов из-за нехватки пропитания, так и от того, что рухнули её стены и постройки, а те, что пока стоят, видом своим предвещают полное разрушение и исчезновение. И поскольку мы нашли её в таком состоянии, сочли за благо и богоугодное дело отдать её означенному честнейшему монаху кир Лаврентию, кафигумену обители Русов, и его монахам, чтобы была она восстановлена ими и окружена наподобие крепости<sup>148</sup>, приведена в блеск и украшена, и заселена обильно народом рабов Божиих, молящихся о державнейшем святом василевсе нашем, — а проще сказать, стала бы опять как изначально, и лучше того.

Итак, в связи с этим общим решением всего сословия и совета старцев сегодня мы даём и передаём и отдаём заброшенную обитель Фессалоникийца честнейшему монаху кир Лаврентию и его монахам, вместе с сущими при ней келлиями в Кареях, со всей её территорией и владением<sup>149</sup>, со всеми её правами и преимуществами<sup>150</sup>, с полями и прочим движимым и недвижимым имуществом, дабы владели они ею и населяли во все последующие вековечные времена на правах хозяев и владельцев<sup>151</sup>, и сделали бы её главным монастырем<sup>152</sup>, и поступали бы с ней так, как законы и божественные священные каноны предписывают о делах хозяйственных.

144 Греч. τοῦ πνευματικῆς συλλόγου.

145 Греч. τοῖς λοιποῖς γερούσιαις.

146 Греч. τῆς τοῦ Ξιλουργοῦ μονῆς ἥτοι τῶν Ρουσῶν.

147 Греч. μετάνοιαν.

148 Греч. καστελλοειδῶς.

149 Греч. τῆς περιουσίης καὶ διακρατήσεως.

150 Греч. δικαίων καὶ προνομίων.

151 Греч. αὐθεντικῶς καὶ ἐξουσιαστικῶς.

152 Греч. κύριον μοναστήριον.

Так будь же ты, монах кир Лаврентий, духовный брат, — ибо к тебе обращено моё слово, — с сего дня владыкой и господином<sup>153</sup> обители Фессалоникийца, и делай с ней всё, что желаешь, никем не стесняемый и не досаждаемый и никак не беспокоимый ни от нас самих, ни от будущих после нас протов, экономов, игуменов и прочих, под каким бы то ни было благовидным или неблагоприятным предлогом. И обитель эту нельзя ни отозвать у тебя или твоего преемника, ни потребовать чего-либо из движимости или недвижимости обители, ни отнять при случае частично либо полностью присущих обители полей, как для собственного пользования отнятым, так и с целью передачи другому лицу. Ибо покусившийся сделать что-нибудь подобное или в чём-либо нарушить настоящее наше общее устройство<sup>154</sup> не только да не будет выслушан в том, что возымеет сказать, но и да будет предан таковой проклятиям святых 318 богоносных отцов, и удел и жребий его да будет с предателем Иудой и с кричавшими: *возьми, возьми, распни Сына Божия*.

[О сохранении монастыря Ксилурга]

Когда же обитель, находившуюся до сего дня под вашим игуменством, а именно ту, что обычно называется Ксилурга, пожелали мы отобрать у вас и отдать в игуменство другому, предприняли вы прошение и за неё, говоря: «Невозможно отнять её от нас и отдать другому, так как мы пострижены в ней, много потрудились и ввели новшества её поддержания и устройства, и так как скончались в ней родители и родственники наши, благодаря которым мы обеспечены средствами для жизни<sup>155</sup>. За неё мы вносим в благодарность те тридцать иперпиров<sup>156</sup>, что нам задолжала Меса, обязуясь не требовать их с неё».

И вот, с этой просьбой согласились и мы, сочтя, что не благоприлично устроенную ими со многими трудами обитель отбирать у них и отдавать другому, дабы отнятием её не причинить им, пожалуй, великой опасности и ущерба, так что и сами они от этого потерпят убыток, и названная обитель Ксилурга изменится и придёт в упадок; велели мы и её иметь им и населять самовластно и полноправно, вместе со всеми её правами и преимуществами, но чтобы она не содержалась и использовалась как поле<sup>157</sup>, но и была, и называлась подчинённым монастырем<sup>158</sup> и имела бы своих монахов и эконома.

153 Греч. δεσπότης καὶ κύριος.

154 Греч. κοινήν οἰκονομίαν.

155 Отсюда видно, что средства на содержание монастыря поступали от приходивших в него насельников в течение не одного поколения.

156 30 иперпиров — около 600 000 рублей 2020 г.

157 Греч. ὡς ἀγρόν.

158 Греч. παραμοναστήριον.

Итак, будь же ты и его владыкой и господином, монах кир Лаврентий, и делай и с ним всё, что пожелаешь, никем не стесняемый и не дождаемый. А кто захочет в чем-либо из-за козней причинить тебе из-за него досаду, или ущерб, или тяготу, таковой да будет предан письменным проклятиям и отлучению от святой и единосущной Троицы.

Сего ради дан тебе и настоящий наш письменный документ<sup>159</sup>, заверенный собственноручной нашей подписью, написанный рукой смиренного монаха Иоанна, экклисиарха Ватопедского монастыря, в августе месяце индиктиона 2-го, года 6677. +

- + Смиренный монах Иоанн, прот Святой Горы ++++
- + Смиренный иеромонах Феодосий, кафигумен Великой Лавры святого Афанасия, подписал +
- + Я подписался, Георгий, отец Грузинской Лавры<sup>160</sup> на Святой Горе<sup>161</sup> +
- + Предстоятель Ватопедского монастыря ничтожный монах Игнатий подписал +
- + Я, М[...], пресвитер и монах и аббат Святой Марии, киновии Амальфитанцев<sup>162</sup>, подписался<sup>163</sup> +
- + Простой монах Иларион, кафигумен Дохиарского монастыря и иконом Горы +
- + Ничтожный монах Митрофан, начальник (?) монастыря Каракала подписал +
- + Простой монах Варнава, кафигумен Ксиропотамского монастыря подписал +
- + Простой монах Иоанн, кафигумен Дорофеева монастыря, также подобным образом подписал +
- + Простой монах Никита, кафигумен монастыря Ксирокастра, подписал +
- + Простой иеромонах Гавриил, кафигумен монастыря Филофея, подписал +
- + Герасим, монах и кафигумен чтимой обители Хеландарской, сотворил честной крест +

159 Греч. ἔγγραφο.

160 Т. е. Иверского монастыря.

161 В оригинале по-грузински.

162 Латинский монастырь, существовавший на Афоне в XI–XII вв., несмотря на разрыв церковных отношений между Римом и Константинопом в 1054 г. Амальфи — город в Италии, имевший тесные торговые и политические связи с Византией в X–XIII вв.

163 В оригинале по-латыни.



- + Простой монах Варфоломей, игумен обители Варнавицы, подписал +
- + Каллиник, монах и игумен обители Цимисхия, подписал +
- + Простой монах Герасим, кафигумен обители Ионы, также подобным образом подписал +
- + Иеромонах Исаия, кафигумен обители Кутулмуси<sup>164</sup>, подписал +
- + Иеромонах Феофил, игумен обители святого великомученика Димитрия, подписал +
- + Симеон, инок и игумен Зографа, написал +
- + Монах Феодосий, игумен обители Симона, сотворил честной крест +
- + Иеромонах Мелетий, игумен обители святого пророка Илии, подписал +

[Приписки:]

[1.] Настоящий документ передачи, поданный нам почтеннейшим настоятелем Русов, обители Фессалоникийца, подписанный моим предшественником протом и почтеннейшими настоятелями, был подписан и мной в полное подтверждение, в июне месяце, 10 индикта. Смиренный монах Дорофей, прот Святой Горы.

[2.] Настоящий документ передачи, поданный нам почтеннейшим настоятелем Русов, обители Фессалоникийца, подписанный моим предшественником протом и почтеннейшими настоятелями, был подписан и мной в полное подтверждение, в сентябре месяце, 1 индикта. Смиренный монах Митрофан, прот Святой Горы.

[3.] Настоящий документ передачи, поданный мне почтеннейшими монахами обители Рос, по их многократным просьбам и прошениям был подписан и мной вслед моим предшественникам всепреподобнейшим отцам и протам, в марте месяце, 6 индикта. Смиренный иеромонах и прот Святой Горы Мартиниан.

[4.] Настоящий документ был предъявлен мне почтеннейшими иеромонахами [обители] Рос, мы прислушались к их прошению и рассудили также, как мои почтеннейшие отцы и проты, и [он] был подписан и мной в августе месяце, 12 индикта<sup>165</sup>. Смиренный монах и прот Святой Горы, Герасим.

164 Т. е. Кутлумушского монастыря.

165 В оригинале предложение не согласовано.

**Комментарии:**

15 августа 1169 г. по просьбе Лаврентия, игумена обители Ксилурга, прот Святой Горы Иоанн и другие настоятели передали ему запустевший монастырь Фессалоникийца для восстановления. Монастырь Ксилурга также был оставлен за Лаврентием и его братией (в обмен на прощение Месе долга в 30 иперпиров), но в статусе второстепенного (приписного) монастыря.

**I. Основные сведения об акте**

Датировка:	август 1169 г.; приписки: июнь 1177 г., сентябрь 1182 г.; приписки в копии: март 1188 г., август 1194 г.
Адресант:	Иоанн, прот Св. Горы
Адресат:	Лаврентий, игумен монастыря Ксилурга
Объект:	передача монастыря Фессалоникийца общине монастыря Ксилурга; русские монахи на Афоне; движимое имущество

**II. Кодикологические сведения об акте**

Сохранился:	оригинал; копия
Материал носителя:	пергамен
Размеры:	1370×420/440 мм
Чернила:	коричневые
Состояние носителя:	хорошей сохранности; подписи в два столбца; оборот укреплен листами бумаги, что частично скрыло текст приписок
Количество строк:	59
Печати:	внизу отверстия для шнура печати; сама печать не сохранилась
Подписи:	21 подпись первично подписавших документ
Копии:	известны 2 копии

**III. Сведения о документе**

Место хранения:	АРПМА. Оп. 16. Д. 7
Место написания:	Протат Святой Горы, Каряя, Афон
Язык документа:	греческий
Способ воспроизведения:	чернила на пергамене
Извод:	—

**IV. Библиография**

Дипломатическое издание:	Actes de Saint-Pantéléèmon. P. 76–86.
Перевод:	Бибиков М. В. Byzantinorossica. Т. 3. С. 230–234.

Старое издание с переводом:	Акты Русского на Святом Афоне монастыря св. Пантелеимона. С. 68–89.
Основные темы:	Монастырь Ксилурга; монастырь Фессалоникийца; русское монашество на Афоне
Форма регистрации акта, современная акту:	акт передачи (ἐκδοτήριον ἔγγραφοῦ)
Основание для включения акта в издание:	передача монастыря Фессалоникийца древнейшей русской обители на Афоне, Ксилурга; определение Ксилурга как приписной обители к монастырю Фессалоникийца; образование современного монастыря Святого Пантелеимона под управлением русских игуменов

### Архивные материалы

- АРПМА Архив Русского Свято-Пантелеимонова монастыря на Святой горе Афон. Оп. 16. Д. 6; Д. 7; Оп. 10. Д. 84.
- Архив Хиландара Архив Хиландарского монастыря на Святой горе Афон. Описание 1983 г. С. 26. Поз. 1. № А13/1.

### Библиография

- Акты Русского на Святом Афоне монастыря св. Пантелеимона / [изд. иером. Азария (Попцов)]. Киев: Тип. Киевопечерской Успенской лавры, 1873.
- Бибиков М. В. Byzantinorossica. Свод византийских свидетельств о Руси. Т. 3. М.: Языки славянской культуры, 2018.
- Свод документов Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне (до 1735 г.) / составители: Д. В. Зубов, В. И. Пирогов. Святая Гора Афон: Афонский Русский Пантелеимонов монастырь, 2018.
- Actes de Chilandar. 1<sup>e</sup> partie: Actes grecs / publiés par le L. Petit et B. Korablev. СПб.: Тип. Императорской АН, 1910 [1911]. (Акты Афонские; т. 5/1 = Приложение к 17 т. «Византийского временника»).
- Actes de Chilandar. T. 1: Des origines à 1319 / édition diplomatique par M. Živojinović, V. Kravari, Chr. Giros. Paris: P. Lethielleux, 1998. (Archives d'Athos; vol. 20).
- Actes de Saint-Pantéléèmôn / éd. par P. Lemerle, G. Dagron, S. Ćirković. Paris: P. Lethielleux, 1982. (Archives de l'Athos; vol. 12).
- Κουκουλές Φ. Βυζαντινὸν βίος καὶ πολιτισμὸς. Τ. 5. Αθήναι: Παλαζήσης, 1952.
- Lexikon zur byzantinischen Gräzität, besonders des 9.–12. Jahrhunderts. 2 Bde / erstellt von E. Trapp u. a. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1994–2017.

## **Athonite Acts of the XI–XII Centuries on the History of Russian Monasticism on the Holy Mountain**

**Dmitry V. Zubov**<sup>166</sup>

PhD in Economics  
deputy general director of the Institute of Russian Athos

**Valery I. Pirogov**

general director of the Institute of Russian Athos  
Kosmodamianskaya quay 4/22, building 8, Moscow 115035, Russia  
instathos@mail.ru

**Pavel V. Kuzenkov**

PhD in Historical Sciences  
Associate Professor of the Sevastopol State University  
director of the Scientific and Educational Center «Big Mediterranean»  
Universitetskaya st. 33, Sevastopol 200953, Russia  
pk407@mail.ru

**For citation:** Zubov, Dmitry V.; Pirogov, Valery I.; Kuzenkov, Pavel V. "Athonite Acts of the XI–XII Centuries on the History of Russian Monasticism on the Holy Mountain" // *Metaphrast*, № 1 (3), 2020, pp. 13–59 (in Russian). DOI: 10.31802/METAFRAST.2020.3.1.001

**Abstract.** In connection with the edition of the five-volume «Collection of documents of St. Panteleimon Monastery from ancient times to 1735» which is prepared by the Institute of Russian Athos, the Moscow Theological Academy and the Russian St. Panteleimon Monastery on Holy Mount Athos, we publish several Athonite acts, which are the most important sources on the history of Russian monasticism on the Holy Mountain: a document of A. D. 1018 mentioning the abbot of the Monastery of St. Panteleimon (Thessalonians), an inventory of the property of the Xilurgu Monastery in 1142 and an act of 1169 on the union of the Monasteries of Xylurgu and St. Panteleimon.

**Keywords:** Athos, collection of acts, Russian St. Panteleimon Monastery on Athos, diplomatics.

166 D. V. Zubov (1940–2020), a long-term researcher of the history of Athos, director of research at the Institute of Russian Athos, is died on June 30, 2020. Before the early 1990s he worked for many years at the enterprises of the military-industrial complex. After retirement, having come to faith, he learned that one of his ancestors at the beginning of the XXth century was a monk of the Athos St. Panteleimon Monastery. D. V. Zubov went on a pilgrimage to Holy Mount Athos and devoted the rest of his life to studying the history of Athos and the St. Panteleimon Monastery. The editorial board of the «Metafrast» expresses its sincere condolences to the family, friends and colleagues of D. V. Zubov and asks pious readers to pray for the peace of his soul.

## References

- Bibikov M. V. (2018) *Byzantinorossica. Svod vizantijskih svidetel'stv o Rusi* [*Byzantinorossica. A Set of Byzantine Testimonies About Russia*]. Moscow: Yazyki slavyanskoj kul'tury, vol. 3 (in Russian).
- Zubov D. V., Pirogov V. I. (eds.) (2018) *Svod dokumentov Svyato-Panteleimonova monastyrya na Afone (do 1735 g.)* [*The Set of Documents of the St. Panteleimon Monastery on Mount Athos (before 1735)*]. Athos: Afonskij Russkij Panteleimonov monastyr' (in Russian).
- Živojinović M., Kravari V., Giros Chr. (eds.) (1998) *Actes de Chilandar*. Paris: P. Lethielleux, vol. 1 (Archives d'Athos; 20).
- Koukoules Ph. (1952) *Byzantinōn bios kai politismos. T. 5* [*Life and Political Structure of the Byzantines*]. Athēnai: Papazēsēs (in Greek).
- Lemerle P., Dagron G., Ćirković S. (eds.) (1982) *Actes de Saint-Pantéléèmôn*. Paris: P. Lethielleux (Archives de l'Athos; 12).
- Trapp E. (ed.) (1994–2017) *Lexikon zur byzantinischen Gräzität, besonders des 9–12 Jahrhunderts. In 2 vols.* Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.